(1) **CAR:** **.teulu** **yn** **y** **teulu** **ie** **yn** **y**
    %aut *family.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

    teulu **.**
    family.N.M.SG

    family, in the family, yes, in the family

(2) **FRO:** **Owain**$_S^C$ **yn** **tad** **i** **Nerys**$_S^C$ **.**
    %aut *name* *yn.PRT* *father.N.M.SG* *to.PREP* *name*

    Owain is Nerys's father

(3) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
    %aut *[-spa]* *of_course.E*

    of course

(4) **FRO:** **i** **yr** **i** **yr** **.**
    %aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

    to the ...

(5) **CAR:** **ooh** **ella** **bod** **o** **wedi**
    %aut *ooh.IM* *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

    dod **o** **o** **ei** **thaid**
    come.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *of.PREP* *her.ADJ.POSS* *grandfather.N.M.SG+AM*

    hi **.**
    she.PRON.F.3S

    ooh, maybe it came from her father

(6) **CAR:** **oedd** **taid** **yn** **uh** **John_Jones**$_S^C$ **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *grandfather.N.M.SG* *yn.PRT* *unk* *name*

    the father was John Jones

(7) **FRO:** **John_Jones**$_S^C$ **uh** **.**
    %aut *name* *unk*

    John Jones, er ...

(8) **CAR:** claro^S **yr**   **hwn**   **sydd**   **yn**   **Bryncrwn**^C_S
    %aut   *of_course.E*   *the.DET.DEF*   *this.PRON.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *name*

    man   **hyn**   .
    place.N.MF.SG   *this.ADJ.DEM.SP*

    of course, the one who is in Bryncrwn here

(9) **FRO:** claro^S **yr**   **la**^{S} **curva**^{S} .
    %aut   *of_course.E*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *curve.N.F.SG*

    of course, the . . . the curve

(10) **CAR:** **[-spa]**   **la**   **curva**   **la**   **curva**   .
    %aut   *[-spa]*   *the.DET.DEF.F.SG*   *curve.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *curve.N.F.SG*

    the curve the curve

(11) **FRO:** **uh**   .
    %aut   *unk*

(12) **CAR:** **ia**   **sí**^{S} **sí**^{S} .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes yes yes

(13) **CAR:** **John_Jones**^C_S **ia**   .
    %aut   *name*   *yes.ADV*

    John Jones, yes

(14) **CAR:** **efallai**   **wagen**
    %aut   *perhaps.CONJ*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

    o   **fan**   **yna**   **mae**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

    o   .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

    it might be a wagon from there

(15) **CAR:** **wedyn**   .
    %aut   *afterwards.ADV*

    then . . .

(16) **FRO:** **i**   **yr**   **uh**   **i**   **yr**   .
    %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

    to the . . .

(17) **FRO:** **mm** **ond** **beth** **bynnag** **dw** **dw**
%aut *mm.IM* *but.CONJ* *what.INT* *-ever.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **ddim** **yn** **siŵr** **pwy** **ydy** **Nerys**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **?**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *name* *eh.IM*

mm, but anyway I don't know who Nerys is, eh?

(18) **CAR:** **aha**$_S^C$ **?**
%aut *aha.IM*

(19) **FRO:** **uh** **.**
%aut *unk*

(20) **CAR:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

(21) **FRO:** **ond** **yn** **yn** **y** **el**^{S} **bicicletero**^{S} **.**
%aut *but.CONJ* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF.M.SG* *unk*

but in the . . . the bike rack

(22) **CAR:** **mae** **hwnnw** **yn** **hogyn** **iddi** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *yn.PRT* *lad.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

he's a son of hers

(23) **FRO:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(24) **FRO:** **reit** **dda** **.**
%aut *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

very good

(25) **CAR:** **mae** **yr** **hogyn** **mab** **i** **Nerys**$_S^C$ **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *son.N.M.SG* *to.PREP* *name*

the boy is Nerys's son

(26) **FRO:** **.**
%aut

3

(27) **FRO:** **mab** **i** **Nerys**$_S^C$.
   %aut   *son.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*

   Nerys's son

(28) **CAR:** **dyna** **fo** .
   %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

   that's it

(29) **CAR:** **ia** **ia** .
   %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes, yes

(30) **CAR:** **rowsoch** **chi** **yr** **uh** **wagen** **mewn**
   %aut   *unk*   *you.PRON.2P*   *the.DET.DEF*   *unk*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*   *in.PREP*

   mewn **llefydd** **bach** **yna** .
   in.PREP   *places.N.M.PL*   *small.ADJ*   *there.ADV*

   [. . .] you put the wagon in, in [. . .] little spaces there

(31) **FRO:** **[-spa]** **sí** **sí** .
   %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes yes

(32) **FRO:** **oedd** **Tudur**$_S^C$ **yn** **yn** **tynnu** **ar** **uh** **uh**
   %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *draw.V.INFIN*   *on.PREP*   *unk*   *unk*

   Dyfan$_S^C$ **uh** **uno**^{S} **de**^{S} **lo**^{S} .
   name   *unk*   *one.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*

   Tudur was teasing Dyfan, er, one of the . . .

(33) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
   %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

   of course

(34) **FRO:** **eh**$_S^C$ **como**^{S} **es**^{S} ?
   %aut   *eh.IM*   *like.CONJ*   *be.V.23S.PRES*

   eh how is it ?

(35) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
   %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes yes

(36) **FRO:** uh Mauricio sy yn gweithio pero^S
     %aut   *unk*   *name*   *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *but.CONJ*

       Mauricio^C_S yr un sy yn gweithio
     name   *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *work.V.INFIN*

       en   **en**   **turismo^S** .
     with.PREP.SPOKEN+SM *with.PREP.SPOKEN+SM* *tourism.N.M.SG*

       er, Mauricio who works . . . but Mauricio, the one who works in tourism

(37) **CAR:** ooh .
     %aut   *ooh.IM*

(38) **CAR:** [-spa] turismo .
     %aut   *[-spa]*   *tourism.N.M.SG*

       tourism

(39) **FRO:** a fi yn yn empujar^S .
     %aut   *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *yn.PRT* *stative.STAT* *thrust.V.INFIN*

       and me . . . pushing

(40) **CAR:** [-spa] claro .
     %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

       of course

(41) **CAR:** mm .
     %aut   *mm.IM*

(42) **CAR:** [-spa] sí sí .
     %aut   *[-spa]*   *yes.ADV* *yes.ADV*

       yes yes

(43) **FRO:** .
     %aut

(44) **FRO:** na popeth yn iawn .
     %aut   *neg.PRT* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *OK.ADV*

       no, it's all fine

(45) **CAR:** [-spa] sí .
     %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

       yes

(46) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(47) **FRO:** **no**^{S} **porque**^{S} **oedd** **o** **yn**
%aut *not.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

no because he was saying:

(48) **FRO:** **eh**^C_S **mae** **yr** **wagen** **yma**
%aut *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM* *here.ADV*

yn **edrych** **yn** **dda** **eh**^C_S **?**
stative.STAT *look.V.INFIN* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *eh.IM*

"eh, this wagon looks good, eh?"

(49) **CAR:** **yndy** **ydy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES*

yes, it does

(50) **FRO:** **[-spa]** **está** **bueno** .
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *well.E*

it's good

(51) **FRO:** **[-spa]** **y** **está** **bien** **conservado** .
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *be.V.23S.PRES* *well.ADV* *conserve.V.M.SG.PASTPART*

and it's well preserved

(52) **CAR:** **[-spa]** **sí** **más** **o** **menos** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*

yes more or less

(53) **FRO:** **[-spa]** **pero** **para** **él** **tanto** **Tudur**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *stall.V.23S.PRES* *he.PRON.SUB.M.3S* *so_much.ADJ.M.SG* *name*

como **Dyfan** .
like.CONJ *name*

but for him as much Tudur as Dyfan

(54) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(55) **CAR:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(56) **CAR:** **[-spa]** **está** **bueno** .
%*aut* *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *well.E*

it's good

(57) **FRO:** **[-spa]** **y** **no** **estaba** **bien**
%*aut* *[-spa]* *and.CONJ* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *well.ADV[or]good.N.M.SG*
conservado .
conserve.V.M.SG.PASTPART

and it wasn't preserved well

(58) **CAR:** **bueno**^{S} **ah**^C_S **bueno**^{S} .
%*aut* *well.E* *ah.IM* *well.E*

good ah good

(59) **CAR:** **[-spa]** **bueno** .
%*aut* *[-spa]* *well.E*

good

(60) **FRO:** **[-spa]** **así** **dijeron** **en** **seguida** .
%*aut* *[-spa]* *thus.ADV* *tell.V.3P.PAST* *in.PREP* *follow.V.F.SG.PASTPART*

like this they said right away

(61) **CAR:** **[-spa]** **pero** **porque** **comentaron** **no** ?
%*aut* *[-spa]* *but.CONJ* *because.CONJ* *comment.V.3P.PAST* *not.ADV*

but because they commented right ?

(62) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** .
%*aut* *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes yes

(63) **CAR:** **[-spa]** **mejor** **entonces** .
%*aut* *[-spa]* *good.ADJ.M.SG* *then.ADV*

better then

(64) **FRO:** **[-spa]** **estaban** **chochos** .
%*aut* *[-spa]* *be.V.3P.IMPERF* *unk*

they were

(65) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
%*aut* *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(66) **FRO:** **[-spa]** **estaban** **chochos** **estaban** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.3P.IMPERF* *unk* *be.V.3P.IMPERF*

they were […]

(67) **CAR:** **[-spa]** **contento** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG* *yes.ADV*

happy yes

(68) **CAR:** **a** **rŵan** **oedd** **Gwenan**$_S^C$ **isio** **dod**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN*

â **yr** **dyrnwr** **.**
with.PREP *the.DET.DEF* *thresher.N.M.SG*

and now Gwenan wanted to bring the threshing machine

(69) **FRO:** **ble** **mae** **yr** **dyrnwr** **?**
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thresher.N.M.SG*

where is the threshing machine?

(70) **CAR:** **yn** **lle** **cael** **fo** **yn** **Treorci**$_S^C$ **ia** **?**
%aut *in.PREP* *where.INT* *have.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name* *yes.ADV*

in the place to get it in Treorci, right?

(71) **CAR:** **neu** **drwy** **.**
%aut *or.CONJ* *through.PREP+SM*

or through […]

(72) **FRO:** **ah**$_S^C$ **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *ah.IM* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

siŵr **eh**$_S^C$ **.**
sure.ADJ *eh.IM*

ah, no, I'm not sure

(73) **CAR:** **wnaeth** **hi** **ofyn** **ddoe**
%aut *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *ask.V.INFIN+SM* *yesterday.ADV*

iddo **fo** **.**
to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

she asked him yesterday

(74) **FRO:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(75) **CAR:** **pan** **roth** **y** **bachgen** **yr** **um** **.**
    %aut   *when.CONJ* *give.V.3S.PAST.SPOKEN* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *the.DET.DEF* *um.IM*

    when the boy put the . . .

(76) **FRO:** **ah**$_S^C$ **i** **yr** **uh** **i** **yr** **señor**^{S}
    %aut *ah.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP* *the.DET.DEF* *gentleman.N.M.SG*

    sy   **yn**   **sy**   **yn**   **wneud**   **y**
    be.V.3SP.PRES.REL *yn.PRT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.REL*

    sy   **yn**   **wneud**   **y**   **flete**^{S} **.**
    be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *freight.N.M.SG*

    ah, to the gentleman who does the freight

(77) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
    %aut *[-spa]* *of_course.E*

    of course

(78) **CAR:** **[-spa]** **fletes** **.**
    %aut *[-spa]* *freight.N.M.PL*

    freights

(79) **FRO:** **ah**$_S^C$ **wedi** **gofyn** **i** **fi** **wneud**
    %aut *ah.IM* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *make.V.INFIN+SM*

    flete^S **?**
    freight.N.M.SG

    ah, asked me to do some freight?

(80) **CAR:** **yndy** **.**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(81) **CAR:** **[-spa]** **sí** **.**
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

    yes

(82) **CAR:** **[-spa]** **lo** **trae**
    %aut *[-spa]* *him.PRON.OBJ.M.3S* *bring.V.23S.PRES[or]bring.V.2S.IMPER*

    bien **.**
    well.ADV[or]good.N.M.SG

(83) **FRO:** **siŵr** **o** **fod** **.**
    %aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

    for sure

9

(84) **CAR:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(85) **CAR:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(86) **FRO:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(87) **CAR:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(88) **CAR:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **ar** **fferm**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *on.PREP* *farm.N.F.SG*

Luis$_S^C$ **mae** **yr** **dyrnwr** .
name *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thresher.N.M.SG*

I don't know, the threshing machine is on Luis's farm

(89) **CAR:** **a** **rŵan** **lle** **mae** **fferm** **dyrnwr** **eh**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *farm.N.F.SG* *thresher.N.M.SG* *eh.IM*

Luis$_S^C$?
name

and now where is Luis's farm?

(90) **FRO:** **mae** **o** **yn** **Treorci**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

it's in Treorci

(91) **CAR:** **Treorci**$_S^C$.
%aut *name*

Treorci

(92) **FRO:** **sí**^{S} **pero**^{S} **ble** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *where.INT* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

yes, but where, I don't know

(93) **CAR:** **ble** **claro**^{S} **claro**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} .
%aut *where.INT* *of_course.E* *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

where, right, of course, yes

(94) **FRO:** **Luís**$_S^C$ **Luís**$_S^C$ **es**^{S} **mynd** **i** **briodi** **gyda**
%aut *name* *name* *be.V.23S.PRES* *go.V.INFIN* *to.PREP* *marry.V.INFIN+SM* *with.PREP*

un **o** **Dyfan**^{S} **?**
one.NUM *from.PREP* *name*

Luis is . . . going to marry one of Dyfan's?

(95) **CAR:** **Dyfan**^{S} **ia** **eso**^{S} **mismo**^{S} **mm** **.**
%aut *name* *yes.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *same.ADJ.M.SG* *mm.IM*

Dyfan, yes

(96) **CAR:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(97) **FRO:** **ia** **achos** **maen** **nhw** **yn** **mynd**
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **yr** **amgueddfa** **weithiau** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *museum.N.F.SG* *times.N.F.PL+SM*

yes, because they go to the museum sometimes

(98) **CAR:** **.**
%aut

(99) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(100) **FRO:** **ac** **oedd** **o** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

.

and he was saying:

(101) **FRO:** **Luis**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(102) **FRO:** **el**^{S} **hen** **uh** **taid** **neu** **rywun**
%aut *the.DET.DEF.M.SG* *old.ADJ* *unk* *grandfather.N.M.SG* *or.CONJ* *someone.N.M.SG+SM*

ryw **hen** **daid** **ddim** **yn** **siŵr** **.**
some.PREQ+SM *old.ADJ* *grandfather.N.M.SG+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

the great grandfather or someone . . . some great grandfather, not sure

(103) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(104) **FRO:** **yn** **yn** **y** **guerra**[S] **rifleros**[S] .
%aut *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *war.N.F.SG* *unk*

in the war riflemen

(105) **CAR:** **ah**[C][S] **sí**[S] .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(106) **FRO:** **wel** **dyna** **meddai** **fo** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

well, that's what he said

(107) **CAR:** **aha**[C][S] .
%aut *aha.IM*

(108) **CAR:** **aha**[C][S] .
%aut *aha.IM*

(109) **CAR:** **ah**[C][S] **sí**[S] **sí**[S] **dyna** **fo** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah, yes, that's it

(110) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

(111) **FRO:** .
%aut

(112) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

12

(113) **FRO:** dw i ddim wedi dod o_gwbl
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *at_all.ADV*

ar yr uh ffordd newydd .
on.PREP *the.DET.DEF* *unk* *road.N.F.SG* *new.ADJ*

I haven't come at all on the new road

(114) **CAR:** ffordd newydd dost ti ddim ?
%aut *road.N.F.SG* *new.ADJ* *come.V.2S.PAST.NSTAN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

the new road, you didn't come?

(115) **FRO:** no^S ddaeson ni lawr o
%aut *not.ADV* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *floor.N.M.SG+SM* *of.PREP*

yr uh trwy yr trwy yr fferm .
the.DET.DEF *unk* *through.PREP* *the.DET.DEF* *through.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

no, we came down from the, er, through the farm

(116) **CAR:** a .
%aut *and.CONJ*

and . . .

(117) **CAR:** uh lawr yn man hyn yn
%aut *unk* *floor.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *place.N.MF.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *in.PREP*

Bethesda^C_S ?
name

er, down here in Bethesda?

(118) **CAR:** [-spa] claro .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(119) **FRO:** .
%aut

(120) **FRO:** lle mae tŷ Dafydd_Jones^C_S .
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *house.N.M.SG* *name*

where Dafydd Jones's house is

(121) **CAR:** Dafydd_Jones^C_S .
%aut *name*

(122) **CAR:** **Dafydd_Jones**$_S^C$ **a** **Conor**$_S^C$ **ia** **ia** .
%aut   *name*   *and.CONJ* *name* *yes.ADV* *yes.ADV*

Dafydd Jones and Conor, yes

(123) **FRO:** **ond** **i** **uh** **ble** **mae** **mae** **yr**
%aut   *but.CONJ* *to.PREP* *unk* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

ffordd **newydd** **yn** **cyrraedd** .
road.N.F.SG *new.ADJ* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN*

but where does the new road get to?

(124) **CAR:** **byset** **ti** **yn** **mynd** **nôl**
%aut   *finger.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *fetch.V.INFIN*

rŵan **dilyn** **heibio** **ysgol** **Bethesda**$_S^C$
now.ADV *follow.V.3S.PRES[or]follow.V.INFIN* *past.PREP* *school.N.F.SG* *name*

lawr **a** **pasio** **o** **flaen** **capel**
floor.N.M.SG+SM *and.CONJ* *pass.V.INFIN* *of.PREP* *front.N.M.SG+SM* *chapel.N.M.SG*

Bryncrwn$_S^C$.
name

you'd go back now, follow past Bethesda school, down and pass in front of Bryncrwn chapel

(125) **CAR:** **mm** ?
%aut   *mm.IM*

(126) **FRO:** **uh** **a** **uh** .
%aut   *unk* *and.CONJ* *unk*

and, er . . .

(127) **CAR:** **ac** **wedyn** **wyt** **ti** **yn** **mynd**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

yn **syth** **at** **yr** **asfalto**^{S}
stative.STAT *straight.ADJ* *to.PREP* *that.PRON.REL* *tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES*

newydd **at** **yr** **heol** **newydd** .
new.ADJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *new.ADJ*

and then you go straight to the new tarmac . . . to the new road

(128) **FRO:** **felly** **hasta**^{S} **eh**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **y** .
%aut   *so.ADV* *until.PREP* *eh.IM* *eh.IM* *the.DET.DEF*

so up to eh eh the [. . .]

(129) **CAR:** **gornel** **el**^{S} **matadero**^{S} .
%aut   *corner.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF.M.SG* *slaughterhouse.N.M.SG*

the corner of the abattoir

(130) **CAR:** .
%aut

(131) **FRO:** **cornel**   **y**   **matadero**^{S} .
%aut   *corner.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *slaughterhouse.N.M.SG*

the corner of the abattoir

(132) **CAR:** **ia**   **a**   **mae**   **yna**   .
%aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

yes, and there's [...]

(133) **FRO:** **o**   **fan**   **yna**   **ymlaen**   **mae**   .
%aut   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *forward.ADV*   *be.V.3S.PRES*

from there on it's ...

(134) **CAR:** **[-spa]**   **asfalto**   .
%aut   *[-spa]*   *tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES*

tarmac

(135) **CAR:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

(136) **FRO:** **achos**   **mae**   **yr**   **uh**   **mae**   **yr**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

car   **yna**   **yn**   **car**   **wedi**   **rentu**   .
car.N.M.SG   *there.ADV*   *yn.PRT*   *car.N.M.SG*   *after.PREP*   *rent.V.INFIN+SM*

because the car there is a hire car

(137) **CAR:** **ia**   ?
%aut   *yes.ADV*

is it?

(138) **FRO:** **a**   **felly**   **felly**   **oedd**   **mynd**   **yn**   **araf**
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *slow.ADJ*

yn   **y**   **yn**   **y**   .
in.PREP   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

and so it was going slowly in the ...

(139) **CAR:** **[-spa]**   **claro**   .
%aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(140) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
　　　　%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

　　　　yes, yes

(141) **FRO:** **yn** **y** **.**
　　　　%aut *in.PREP* *the.DET.DEF*

　　　　in the [. . .]

(142) **CAR:** **yr** **hewl** **yma** **yndy** **yndy** **.**
　　　　%aut *the.DET.DEF* *unk* *here.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

　　　　this road here, yes

(143) **FRO:** **mm** **.**
　　　　%aut *mm.IM*

(144) **CAR:** **yndy** **yndy** **.**
　　　　%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

　　　　yes, yes

(145) **FRO:** **ond** **efallai** **dan** **ni** **yn**
　　　　%aut *but.CONJ* *perhaps.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
　　　　dod **nôl** **trwy** **yr** **ffordd** **yna** **.**
　　　　come.V.INFIN *fetch.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *there.ADV*

　　　　but we might be coming back by that road

(146) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
　　　　%aut *[-spa]* *of_course.E*

　　　　of course

(147) **FRO:** **achos** **mwy** **neu** **lai** **yr**
　　　　%aut *cause.N.M.SG* *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *the.DET.DEF*
　　　　un **peth** **ydy** **.**
　　　　one.NUM *thing.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

　　　　because it's more or less the same thing

(148) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
　　　　%aut *[-spa]* *of_course.E*

　　　　of course

(149) **FRO:** **cyraedd** **i** **yr** **asfalto**^{S} **.**
　　　　%aut *unk* *to.PREP* *that.PRON.REL* *tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES*

　　　　getting to the tarmac . . .

(150) **CAR:** ah$_S^C$ sí^S sí^S lo^S mismo^S lo^S
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG* *same.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG*

mismo^S .
same.ADJ.M.SG

ah yes yes the same the same

(151) **CAR:** yr un peth yr un peth .
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

the same thing

(152) **CAR:** yr un peth ydy o .
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's the same thing

(153) **FRO:** ond oedda hi .
%aut *but.CONJ* *be.V.2S.PAST.NORTH* *she.PRON.F.3S*

but it was . . .

(154) **FRO:** ble mae ble mae fferm lle
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *farm.N.F.SG* *where.INT*

oedd ble mae yr fferm Nerys$_S^C$ a
be.V.3S.IMPERF *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *name* *and.CONJ*

Edward$_S^C$?
name

where is Nerys and Edward's farm?

(155) **FRO:** lle oedd y wagen
%aut *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

ddoe ?
yesterday.ADV

where was the wagon yesterday?

(156) **CAR:** ydy ah$_S^C$ ar lle maen nhw
%aut *be.V.3S.PRES* *ah.IM* *on.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wneud yr heol newydd .
make.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *new.ADJ*

yes, by where they're doing the new road

(157) **FRO:** ah$_S^C$ en^S en^S grandura^S ?
%aut *ah.IM* *in.PREP* *in.PREP* *unk*

(158) **CAR:** [-spa] no no no .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no, no, no

17

(159) **CAR:** **nes** **fyny** .
%aut *nearer.ADJ.COMP* *up.ADV*

closer up

(160) **FRO:** **ah**$_S^C$ **nes** **i_fyny** .
%aut *ah.IM* *nearer.ADJ.COMP* *up.ADV*

ah, closer up

(161) **CAR:** **nes** **fyny** .
%aut *nearer.ADJ.COMP* *up.ADV*

closer up

(162) **CAR:** **wel** **maen** **nhw** **yn** **gweithio** **rŵan**
%aut *well.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *now.ADV*

yn **fan** **yna** .
stative.STAT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

well, they're working there now

(163) **CAR:** **ond** **fasai** **ni** **yn** **gallu**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

pasio .
pass.V.INFIN

but we could pass

(164) **CAR:** **na** **na** **porque**^{S} **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *because.CONJ* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no, because, no, no

(165) **FRO:** **wel** **ond** **oeddech** **chi** **yn** **dod**
%aut *well.IM* *but.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

ar **y** **ffordd** **yna** **ddoe** ?
on.PREP *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *there.ADV* *yesterday.ADV*

well, but did you come on that road, yesterday?

(166) **CAR:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(167) **CAR:** **aeson** **ni** **gwaelod** **y** **fferm**
%aut *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *bottom.N.M.SG* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

yma **a** **lawr** **trwy** **Pant_Y_March**$_S^C$ **yna**
here.ADV *and.CONJ* *floor.N.M.SG+SM* *through.PREP* *name* *there.ADV*

ynde .
isn't_it.IM

we went to the bottom of the farm here and down through Pant-y-March there

(168) **FRO:** **ble**   **mae**   **Pant_Y_March$_S^C$**   **?**
      %aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*

where is Pant-y-March?

(169) **CAR:** **.**
      %aut

(170) **FRO:** **dw**   **i**   **isio**   **dod**   **fan**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **.**
there.ADV

I want to come there

(171) **CAR:** **uh**   **ryw**   **ffermydd**   **sy**   **yn**
      %aut   *unk*   *some.PREQ+SM*   *farms.N.F.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

fan   **yna**   **.**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

er, some farms that are there

(172) **CAR:** **[-spa]**   **este**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *this.PRON.DEM.M.SG*

um . . .

(173) **CAR:** **a**   **dach**   **chi**   **yn**   **galw**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

Pant_Y_March   **uh**   **Pant_Y_March**   **yn**   **.**
name   *unk*   *name*   *yn.PRT*

and you call Pant-y-March, er . . .

(174) **CAR:** **Pant_Y_March$_S^C$**   **ryw**   **dri**   **bedwar**   **fferm**
      %aut   *name*   *some.PREQ+SM*   *three.NUM.M+SM*   *four.NUM.M+SM*   *farm.N.F.SG*

sy   **fan**   **yna**   **.**
be.V.3SP.PRES.REL   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

Pant-y_March, about four farms are there

(175) **FRO:** **Pant_Y_March$_S^C$**   **.**
      %aut   *name*

(176) **CAR:** **Pant_Y_March$_S^C$**   **.**
      %aut   *name*

(177) **CAR:** a rŵan fan yna dan
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni yn mynd i lle Nerys$_S^C$.
we.PRON.1P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*

and now there we go to Nerys's place

(178) **CAR:** dan ni yn croesi yr
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *cross.V.INFIN* *the.DET.DEF*

heol newydd .
road.N.F.SG *new.ADJ*

we cross the new road

(179) **CAR:** groesi ddi .
%aut *cross.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S.PAT*

cross it

(180) **CAR:** achos maen nhw wrthi
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn gweithio fan yna a gweithio
stative.STAT *work.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *and.CONJ* *work.V.INFIN*

fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

because they're busy working there, and working here

(181) **CAR:** dim_ond croesi .
%aut *only.ADV* *cross.V.INFIN*

just to cross

(182) **CAR:** a rŵan dyna fo .
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and then that's it

(183) **CAR:** o fan hyn aeson
%aut *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *go.V.1P.PAST.SPOKEN*

ni o$_S^C$ dwy mil metr
we.PRON.1P *go.SV.INFIN+SM* *two.NUM.F* *thousand.N.F.SG* *metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG*

i_lawr .
down.ADV

from here we went, oh, 2000 metres down

(184) **CAR:** a wedyn troi a dan
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *turn.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni yn mynd i yr uh heol newydd
we.PRON.1P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *road.N.F.SG* *new.ADJ*

entonces^S .
then.ADV

and then turn and we go to the new road then

(185) **CAR:** **pan**   **gawson**   **ni**   **yr**   **heol**   **newydd**
%aut *when.CONJ* *get.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *new.ADJ*

wel   **oedden**   **ni**   **yn**   **mynd**   **fel**   **.**
well.IM *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *like.CONJ*

when we got the new road, well, we used to go like . . .

(186) **FRO:** **dyna**   **pam**   **oeddech**   **chi**   **yn**   **cyrraedd**
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN*

mor   **gyflym**   **.**
so.ADV *fast.ADJ+SM*

that's why you arrived so quickly

(187) **FRO:** **oedd**   **Tudur**^C_S **yn**   **deud**   **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

Eduardo used to say:

(188) **FRO:** **na**   **wel**   **!**
%aut *neg.PRT* *well.IM*

"no, well!"

(189) **FRO:** **.**
%aut

(190) **CAR:** **.**
%aut

(191) **CAR:** **.**
%aut

(192) **CAR:** **mi**   **gyrrodd**   **o**   **i**   **yr**   **lle**
%aut *aff.PRT* *drive.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

bueno^S **acá**^{S} **.**
well.E   *here.ADV*

I drove to the place, well, there

(193) **CAR:** **[-spa]** **y**   **dónde**   **lo**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *where.INT* *him.PRON.OBJ.M.3S*

descargamos   **?**
unload.V.1P.PRES[or]unload.V.1P.PAST

and where do we unload it ?

(194) **CAR:** [-spa] y bueno acá no más .
%aut *[-spa] and.CONJ well.E here.ADV not.ADV more.ADV*

and well just there

(195) **FRO:** sí[S] pan pan oedd hi yn
%aut *yes.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*
ffonio oeddwn i yn uh wrth y
phone.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk by.PREP the.DET.DEF
twnnel .
tunnel.N.M.SG

yes, when she was phoning I was by the tunnel

(196) **CAR:** [-spa] claro .
%aut *[-spa] of_course.E*

of course

(197) **CAR:** ah[C][S] .
%aut *ah.IM*

(198) **FRO:** uh .
%aut *unk*

(199) **CAR:** [-spa] lo miramos .
%aut *[-spa] him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST*

[...] we looked at it

(200) **FRO:** uh .
%aut *unk*

(201) **CAR:** a wedyn oedd o isio
%aut *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG*
disgyn a mynd ymlaen .
descend.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV

and then he wanted to fall down and carry on

(202) **FRO:** [-spa] claro .
%aut *[-spa] of_course.E*

of course

22

(203) **CAR:** oedd hi isio mynd i yr
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

lle lechuga^S weld fasai hi
place.N.M.SG *lettuce.N.F.SG* *see.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *she.PRON.F.3S*

isio .
want.N.M.SG

she wanted to go to the lettuce place to see whether wanted . . .

(204) **CAR:** [-spa] pues le ha puesto
%aut [-spa] *then.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.23S.PRES* *put.V.PASTPART*

un un palier .
one.DET.INDEF.M.SG *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

well we put a bearing on it

(205) **FRO:** [-spa] sí el el el .
%aut [-spa] *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

yes the the the

(206) **FRO:** [-spa] palier .
%aut [-spa] *unk*

bearing

(207) **CAR:** [-spa] palier .
%aut [-spa] *unk*

bearing

(208) **FRO:** [-spa] consiguieron palier ?
%aut [-spa] *manage.V.3P.PAST* *unk*

they found a bearing ?

(209) **CAR:** [-spa] no .
%aut [-spa] *not.ADV*

no

(210) **CAR:** [-spa] no no pues si me llaman
%aut [-spa] *not.ADV* *not.ADV* *then.CONJ* *if.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *call.V.23P.PRES*

tampoco .
neither.ADV

no no well not even if they call me

(211) **CAR:** [-spa] no .
%aut [-spa] *not.ADV*

no

(212) **CAR: no**   **conseguimos**^{S} **.**
        %aut   *yes.ADV.PAST+NM*   *manage.V.1P.PRES[or]manage.V.1P.PAST*

         we didn't get it

(213) **CAR: iba**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **Trelew**^C_S
        %aut   *go.V.13S.IMPERF*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *that.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*
        a^S **buscar**^{S} **.**
        to.PREP   *seek.V.INFIN*

         I was going to have to go to Trelew to look

(214) **CAR: mm**   **.**
        %aut   *mm.IM*

(215) **CAR: [-spa] sí**   **.**
        %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

(216) **FRO: eich**   **mam**   **mae**   **hi**   **yn**
        %aut   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*
        clywed   **be**   **dan**   **ni**   **yn**   **be**
        hear.V.INFIN   *what.INT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *what.INT*
        dan   **ni**   **yn**   **sgwrsio**   **?**
        be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *chat.V.INFIN*

         your mother, is she listening to what we're saying?

(217) **CAR: wyt**   **ti**   **yn**   **clywed**   **yn**   **iawn**   **?**
        %aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

         can you hear ok?

(218) **CAR: clywed**   **yndy**   **.**
        %aut   *hear.V.3S.IMPER*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

         [. . .] hear, yes

(219) **CAR: .**
        %aut

(220) **CAR: ond**   **yn**   **deud**   **dim_byd**   **chwaith**   **.**
        %aut   *but.CONJ*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *anything.ADV*   *neither.ADV*

         but saying nothing, either

(221) **CAR: .**
        %aut

(222) **RAQ:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut *eh.IM*

(223) **CAR:** **dwyt** **ti** **yn**
%aut *be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

deud **dim_byd** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN *anything.ADV*

you're saying nothing

(224) **RAQ:** **mm** **?**
%aut *mm.IM*

(225) **CAR:** **awydd** **cael** **te** **?**
%aut *desire.N.M.SG* *have.V.INFIN* *be.IM*

want to have some tea?

(226) **CAR:** **awydd** **cael** **te** **?**
%aut *desire.N.M.SG* *have.V.INFIN* *be.IM*

want to have some tea?

(227) **CAR:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut *eh.IM*

(228) **RAQ:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(229) **CAR:** **.**
%aut

(230) **FRO:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(231) **FRO:** **oedd** **Gwenan**$_S^C$ **yn** **yr** **amgueddfa**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *museum.N.F.SG*

pnawn **yma** **.**
afternoon.N.M.SG *here.ADV*

Gwenan was at the museum this afternoon

(232) **CAR:** [-spa] cómo ?
%aut *[-spa] how.INT*

(233) **FRO:** oedd Gwenan$_S^C$ yn yr amgueddfa
%aut *be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG*

pnawn yma .
afternoon.N.M.SG here.ADV

Gwenan was at the museum this afternoon

(234) **CAR:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(235) **CAR:** pnawn yma ia ia .
%aut *afternoon.N.M.SG here.ADV yes.ADV yes.ADV*

this afternoon, yes

(236) **FRO:** fasai hi wedi licio dod
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S after.PREP like.V.INFIN come.V.INFIN*

yma siŵr o fod .
here.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

she would have liked to come here, I'm sure

(237) **CAR:** eh$_S^C$?
%aut *eh.IM*

(238) **FRO:** fasai hi wedi licio dod
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S after.PREP like.V.INFIN come.V.INFIN*

yma .
here.ADV

she would have liked to come here

(239) **CAR:** ah$_S^C$ ah$_S^C$.
%aut *ah.IM ah.IM*

(240) **FRO:** i gweld i weld hi siŵr o
%aut *to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S sure.ADJ of.PREP*

fod .
be.V.INFIN+SM

to see her, I'm sure

(241) **CAR:** [-spa]   **claro**   **claro**   **.**
%aut   *[-spa]*   *of_course.E* *of_course.E*

of course

(242) **RAQ:** **.**
%aut

(243) **FRO:** [-spa] **y**   **granizó** **acá**   **hoy?**
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ* *unk*   *here.ADV*

and did it hail there today ?

(244) **CAR:** [-spa] **no**   **.**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*

no

(245) **FRO:** **no**^{S} **acá**^{S} **no**^{S} **en**^{S} **Gaiman**$_S^C$ **.**
%aut   *not.ADV* *here.ADV* *not.ADV* *in.PREP* *name*

not there no in Gaiman

(246) **FRO:** **sut**   **dach**   **chi**   **yn**   **deud**
%aut   *how.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
granizó^S **yn**   **Gymraeg**   **?**
unk   *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

how do you say "hail" in Welsh?

(247) **FRO:** **dach**   **chi**   **yn**   **gwybod**   **?**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

do you know?

(248) **CAR:** **este**^{S} **es**^{S} **mm**   **.**
%aut   *this.PRON.DEM.M.SG* *be.V.23S.PRES* *mm.IM*

this is mm

(249) **FRO:** **.**
%aut

(250) **CAR:** **granizó**^{S} **mam**   **?**
%aut   *unk*   *mother.N.F.SG*

"hail", Mum

27

(251) **RAQ:** **beth** **?**
       %aut *what.INT*

       what?

(252) **CAR:** **granizó**^{S} **yn** **yn** **Cdásymraeg** **be** **ydy**
       %aut *unk* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

       o **?**
       he.PRON.M.3S.SPOKEN

       "hail", what is it in Welsh?

(253) **RAQ:** **ia** **?**
       %aut *yes.ADV*

       yes?

(254) **RAQ:** **uh** **.**
       %aut *unk*

(255) **RAQ:** **[-spa]** **granizo** **.**
       %aut *[-spa]* *unk*

       hail . . .

(256) **CAR:** **.**
       %aut

(257) **OSE:** **.**
       %aut

(258) **RAQ:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
       %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

       rŵan **.**
       now.ADV

       I don't remember now

(259) **CAR:** **.**
       %aut

(260) **OSE:** **.**
       %aut

(261) **CAR:** **[-spa]** **no** .
     %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

"clinsys", no

(262) **RAQ:** **eh**$_S^C$ **?**
     %aut   *eh.IM*

(263) **FRO:** **dach**   **chi**   **wedi**   **deud**   **yn**
     %aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *stative.STAT*

deud   **rywbeth**   **?**
say.V.INFIN.SPOKEN   *something.N.M.SG+SM*

are you saying something?

(264) **CAR:** **bwrw**   **clensys** .
     %aut   *throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN*   *hailstones.N.F.PL.NSTAN*

"hailing"

(265) **RAQ:** **eh**$_S^C$ **?**
     %aut   *eh.IM*

(266) **CAR:** **bwrw**   **clensys** .
     %aut   *throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN*   *hailstones.N.F.PL.NSTAN*

"hailing"

(267) **RAQ:** **ia** **?**
     %aut   *yes.ADV*

yes?

(268) **CAR:** **be**   **ydy**   **o** **?**
     %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

what is it?

(269) **RAQ:** **cenllysg** .
     %aut   *hailstones.N.F.PL*

hail [. . .]

(270) **RAQ:** **na**   **be**   **ydi**   **o**   **rŵan** **?**
     %aut   *neg.PRT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *now.ADV*

no, what is it now . . .

(271) **CAR:** **[-spa]** **granizo** **?**
%aut *[-spa]* *unk*

hail ?

(272) **RAQ:** **[-spa]** **granizo** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

hail

(273) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(274) **CAR:** **bwrw** **clensys** **sí**^{S} **sí**^{S} **.**
%aut *throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN* *hailstones.N.F.PL.NSTAN* *yes.ADV* *yes.ADV*

hailing, yes

(275) **CAR:** **mi** **wnaeth** **hi** **lawio** **dipyn**
%aut *aff.PRT* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *rain.V.INFIN+SM* *little.bit.N.M.SG+SM*

bach **do** **.**
small.ADJ *yes.ADV.PAST*

it rained a little, yes

(276) **FRO:** **glawio** **yn** **yn** **y** **Gaiman**^C_S **?**
%aut *rain.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

rained in Gaiman?

(277) **CAR:** **glawio** **do** **.**
%aut *rain.V.INFIN* *yes.ADV.PAST*

rained, yes

(278) **FRO:** **oedd** **yna** **granizo**^{S} **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk*

there was hail

(279) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(280) **CAR:** **[-spa]** **allá** **que** **vos** **viste** **granizo** **?**
%aut *[-spa]* *there.ADV* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *see.V.2S.PAST* *unk*

there that you saw hail ?

(281) **OSE:** .
    %aut

(282) **CAR:** **[-spa]** **ah** **viste** **granizo** **allá** .
    %aut *[-spa]* *ah.IM* *see.V.2S.PAST* *unk* *there.ADV*

    ah you saw hail there

(283) **OSE:** .
    %aut

(284) **CAR:** **ah$_S^C$** .
    %aut *ah.IM*

(285) **OSE:** .
    %aut

(286) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
    %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes

(287) **OSE:** .
    %aut

(288) **CAR:** **[-eng]** **y** **en** **nevaba** .
    %aut *[-eng]* *unk* *en.N.SG* *unk*

    and in […] it snowed

(289) **FRO:** **ah$_S^C$** .
    %aut *ah.IM*

(290) **CAR:** **[-spa]** **sí** .
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

    yes

(291) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
    %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes

(292) **FRO:** oedden   nhw   yn   iawn   entonces^S **?**
　　　%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *OK.ADV* *then.ADV*

were they ok, then?

(293) **CAR:** [-eng]   sí   sí   **.**
　　　%aut *[-eng]* *unk* *unk*

yes yes

(294) **CAR:** [-spa]   y   como   llovía   y   hacía
　　　%aut *[-spa]* *and.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *unk* *and.CONJ* *do.V.13S.IMPERF*

　　　frío   **.**
　　　chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES

and how [. . .] it rained and it was cold

(295) **CAR:** [-spa]   claro   **.**
　　　%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(296) **CAR:** [-eng]   sí   sí   **.**
　　　%aut *[-eng]* *unk* *unk*

yes yes

(297) **CAR:** mm   **.**
　　　%aut *mm.IM*

(298) **CAR:** ah^C_S   sí'^S   **.**
　　　%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(299) **CAR:** mae   yr   wagen   o_dan
　　　%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM* *under.PREP*

　　　do   **rŵan**   **.**
　　　come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *now.ADV*

the wagon is indoors now

(300) **FRO:** o_dan   do   **.**
　　　%aut *under.PREP* *yes.ADV.PAST*

indoors

(301) **FRO:** **ond** **yn** **llawn** **uh** **llawn**
%aut   *but.CONJ* *stative.STAT* *full.ADJ* *unk* *full.ADJ*

o   **o**   **yr**   **basura**^{S} **de**^{S}
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *of.PREP* *the.DET.DEF* *rubbish.N.F.SG* *of.PREP*

la^S **paloma**^{S} **.**
the.DET.DEF.F.SG *pigeon.N.F.SG*

but full of the

(302) **CAR:** **.**
%aut

(303) **CAR:** **o**^C_S **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(304) **CAR:** **ah**^C_S **pero**^{S} **dónde**^{S} **lo**^{S} **pusieron**^{S} **en**^{S}
%aut *ah.IM* *but.CONJ* *where.INT* *him.PRON.OBJ.M.3S* *put.V.3P.PAST* *in.PREP*

el^S **vagón**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **galpón**^{S} **grande**^{S} **?**
the.DET.DEF.M.SG *wagon.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *unk* *large.ADJ.M.SG*

ah but where did they put it in the wagon in the big shed ?

(305) **FRO:** **[-spa]** **sí**   **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(306) **CAR:** **ah**^C_S **lo**^{S} **llevaron**^{S} **allá**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **.**
%aut *ah.IM* *him.PRON.OBJ.M.3S* *wear.V.3P.PAST* *there.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah they took it there yes yes

(307) **FRO:** **sí**^{S} **por**^{S} **eso**^{S} **la**^{S} **oedd**
%aut *yes.ADV* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *her.PRON.OBJ.F.3S* *be.V.3S.IMPERF*

raid   **oedd**   **raid**   **empujar**^{S} **i_fyny** **como**^{S}
necessity.N.M.SG+SM *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *thrust.V.INFIN* *up.ADV* *like.CONJ*

dijo^S **usted**^{S} **.**
tell.V.3S.PAST *you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE*

yes, that's why [they] had to push [it] up like you said

(308) **CAR:** **[-spa]** **claro**   **yo**   **pensé**   **lo**
%aut   *[-spa]*   *of_course.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *think.V.1S.PAST* *him.PRON.OBJ.M.3S*

van   **a**   **meter**   **ahí**   **.**
go.V.23P.PRES *to.PREP* *put.V.INFIN* *there.ADV*

of course I thought they are going to put it there

(309) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
　　 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

　　 yes yes

(310) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
　　 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

　　 yes yes yes yes

(311) **FRO:** **[-spa]** **no** **sé** **porque** **.**
　　 %aut *[-spa]* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *because.CONJ*

　　 I don't know why

(312) **FRO:** **no**^{S} **uh** **mae** **yr** **y** **y** **llefydd**
　　 %aut *not.ADV* *unk* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *places.N.M.PL*
　　 eraill **uh** **uh** **.**
　　 others.PRON *unk* *unk*

　　 no, the other places are, er . . .

(313) **CAR:** **heb** **ei** **orffen** **.**
　　 %aut *without.PREP* *3S.ADJ.POSS* *complete.V.INFIN+SM*

　　 . . . not finished

(314) **FRO:** **claro**^{S} **maen** **nhw** **yn** **rhy**
　　 %aut *of_course.E* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *too.ADJ*
　　 agored **no**^{S} **?**
　　 open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER *not.ADV*

　　 of course, they're too open, no?

(315) **CAR:** **rhy** **agored** **claro**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **.**
　　 %aut *too.ADJ* *open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER* *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

　　 too open, of course, yes

(316) **FRO:** **felly** **yr** **unig** **peth** **dod** **â**
　　 %aut *so.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *thing.N.M.SG* *come.V.INFIN* *with.PREP*
　　 fo **i_fewn** **.**
　　 he.PRON.M.3S *in.PREP*

　　 so, the only thing is to bring it inside

(317) **CAR:** **i_fewn** **.**
　　 %aut *in.PREP*

　　 inside

(318) **FRO:** **rhag** **ofn** **.**
　　 %aut *from.PREP* *fear.N.M.SG*

　　 in case

(319) **CAR: a   be   ydy   yr   darn**
%aut   *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*

yna   tu   allan   ?
there.ADV side.N.M.SG out.ADV

and what's the piece [. . .] there outside?

(320) **CAR: o   flaen   y   masîn   vialidad**[S] **yna**
%aut   *of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF machine.N.F.SG unk   there.ADV*

hen   masîn   yna   .
old.ADJ machine.N.F.SG there.ADV

in front of tha road machine, that old machine

(321) **CAR: mae   darn   o   fe**
%aut   *be.V.3S.PRES fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN what.INT+SM*

yn   .
yn.PRT

a piece of it is [. . .]

(322) **FRO: yn   ble   ?**
%aut   *yn.PRT where.INT*

where?

(323) **CAR: o   flaen   yr   patio**[C]_S **mawr   yna   .**
%aut   *of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF patio.N.SG big.ADJ there.ADV*

in front of that big patio

(324) **CAR: na   dw   i   ddim   yn   gwybod**
%aut   *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

.

no, I don't know

(325) **FRO: na   na   ond   dw   i   dw**
%aut   *neg.PRT neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   ddim   yn   .
I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT

no, no, but I don't . . .

(326) **CAR: wnest   ti   ddim   sylwi   .**
%aut   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM notice.V.INFIN*

you didn't notice

(327) **FRO: na   dw   i   ddim   yn   .**
%aut   *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT*

no, I don't . . .

(328) **CAR:** **mi** **welais** **i** **o**
%aut *aff.PRT* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

ddoe **.**
yesterday.ADV

I saw it yesterday

(329) **FRO:** **mae** **yna** **ddarn**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

there's a piece of . . .

(330) **FRO:** **mae** **yna** **mae** **yna** **masîn** **fan**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *machine.N.F.SG* *place.N.MF.SG+SM*

yna **?**
there.ADV

there's a machine there?

(331) **CAR:** **masîn** **y** **vialidad^{S}** **oedden** **nhw**
%aut *machine.N.F.SG* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **pasio** **ar** **yr** **heolydd** **ers** **blynyddoedd**
stative.STAT *pass.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.PL* *since.ADJ* *years.N.F.PL*

yn‿ôl **.**
back.ADV

a road machine they used to pass along the roads years ago

(332) **FRO:** **[-spa]** **una** **aplanadora** **.**
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk*

a steamroller

(333) **CAR:** **[-spa]** **aplanadora** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

steamroller

(334) **FRO:** **aha$_{S}^{C}$** **.**
%aut *aha.IM*

(335) **CAR:** **o** **blaen** **hwnna** **um**
%aut *of.PREP* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN* *um.IM*

un^{S} **pedazo^{S}** **de^{S}** **algo^{S}** **de^{S}** **asiento^{S}** **.**
one.DET.INDEF.M.SG *piece.N.M.SG* *of.PREP* *something.PRON.M.SG* *of.PREP* *seat.N.M.SG*

in front of that, um, a piece of something of seat

(336) **CAR:** **[-spa]** **cómo** **un** **dos** **ruedas**
%aut   *[-spa]* *how.INT* *one.DET.INDEF.M.SG* *two.NUM* *wheel.N.F.PL[or]roll.V.2S.PRES*

no **es** **cierto** **?**
not.ADV *be.V.23S.PRES* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

like a two wheels [. . .] isn't that right ?

(337) **FRO:** **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **.**
%aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

no, I haven't . . .

(338) **CAR:** **ah$_S^C$** **.**
%aut   *ah.IM*

(339) **FRO:** **na** **dw** **i** **dw** **i**
%aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

dw **i** **ddim** **wedi** **wneud** **dim_byd**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

efo **yr** **uh** **.**
with.PREP *the.DET.DEF* *unk*

no, I haven't done anything with the, er . . .

(340) **CAR:** **efo** **yr** **museo^S** **?**
%aut   *with.PREP* *the.DET.DEF* *museum.N.M.SG*

with the museum ?

(341) **FRO:** **efo** **.**
%aut   *with.PREP*

with . . .

(342) **CAR:** **maen** **nhw** **efo** **uh** **fan** **yna**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *unk* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*
.

they're with . . . er, there

(343) **FRO:** **efo** **yr** **pethau** **yr** **arddangosfa** **.**
%aut   *with.PREP* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *the.DET.DEF* *exhibition.N.F.SG*

with the things from the exhibition of . . .

(344) **CAR:** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes . . .

(345) **FRO:** **deud** **y** **gwir** **dw** **i**
%aut   *say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

         ddim **yn** **cofio** **derbyn** **dim_byd**
         not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN anything.ADV

         .

         actually I don't remember receiving anything

(346) **CAR:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

         yes

(347) **FRO:** **wel** **er** **enghraifft** **dw** **i** **yn**
%aut   *well.IM er.IM example.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

         gwybod **am** **y** **am** **y**
         know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF for.PREP that.PRON.REL

         wagen **nawr** **achos** **dw** **i**
         empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM now.ADV cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

         wedi **bod** **yn** **y** **yn** **y** **lle** **.**
         after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG

         wel, for example I know about the wagon now because I've been at the place . . .

(348) **CAR:** **gwthio** **i_mewn** **.**
%aut   *shove.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP*

         pushing in

(349) **FRO:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut   *[-spa] of_course.E*

         of course

(350) **FRO:** **dw** **i** **yn** **nabod**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN*

         ddau **cerbyd** **sydd** **yn** **mewn** **lle**
         two.NUM.M+SM carriage.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT in.PREP place.N.M.SG

         arall **.**
         other.ADJ

         I know of two vehicles that are at another place

(351) **CAR:** **ah$_S^C$** **.**
%aut   *ah.IM*

(352) **CAR:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

         yes

(353) **FRO:** **maen** **nhw** **yn** **uh** **yn** **wel** **nid**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk* *yn.PRT* *well.IM* *(it.is).not.ADV*

tu **mewn** **o_dan** **y** **o_dan** **y** **.**
side.N.M.SG *in.PREP* *under.PREP* *the.DET.DEF* *under.PREP* *the.DET.DEF*

they're, er, well, not inside, under the [...] ...

(354) **CAR:** **[-spa]** **galería** **.**
%aut *[-spa]* *gallery.N.F.SG*

...gallery

(355) **FRO:** **dim** **dim** **dim** **cweit** **.**
%aut *not.ADV* *not.ADV* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *quite.ADV*

not quite

(356) **CAR:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

(357) **FRO:** **o_dan** **y** **coed** **.**
%aut *under.PREP* *the.DET.DEF* *trees.N.M.SG*

under the woods

(358) **FRO:** **eh**$_S^C$ **tu_ôl** **yr** **uh** **el**^{S} **taller**^{S} **de**^{S}
%aut *eh.IM* *behind.ADV* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF.M.SG* *workshop.N.M.SG* *of.PREP*

.

eh, behind the

(359) **CAR:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(360) **FRO:** **a** **wnaeson** **ni** **gyrru** **nhw**
%aut *and.CONJ* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *drive.V.INFIN* *they.PRON.3P*

i **i_fewn** **i** **i** **gael** **wel** **wel** **garaje**^{S} **.**
to.PREP *in.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *well.IM* *well.IM* *garage.N.M.SG*

and we drove them into, to get, well ...garage [...] ...

(361) **FRO:** **eh**$_S^C$ **la**^{S} **señora**^{S} **bueno**^{S} **la**^{S} **mujer**^{S}
%aut *eh.IM* *the.DET.DEF.F.SG* *lady.N.F.SG* *well.E* *the.DET.DEF.F.SG* *woman.N.F.SG*

que^S **era**^{S} **peluquera**^{S} **en**^{S} **puerta**^{S} **efo**
that.PRON.REL *be.V.13S.IMPERF* *hairdresser.N.F.SG* *in.PREP* *door.N.F.SG* *with.PREP*

Tudur$_S^C$ **.**
name

eh the woman well the woman that was a hairdresser in [...]

(362) **CAR:** ah$_S^C$.
   %aut *ah.IM*

(363) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí**   .
   %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes yes yes

(364) **FRO:** **[-spa]** **coche** **caballo** **no**   **?**
   %aut *[-spa]* *car.N.M.SG* *horse.N.M.SG* *not.ADV*

   carriage right?

(365) **CAR:** **[-spa]** **coche** **caballo** **sí** **sí**   .
   %aut *[-spa]* *car.N.M.SG* *horse.N.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

   carriage yes yes

(366) **FRO:** **[-spa]** **vale**   .
   %aut *[-spa]* *cost.V.2S.IMPER*

   ok

(367) **FRO:** **ac**   **un**   .
   %aut *and.CONJ* *one.NUM*

   and one . . .

(368) **FRO:** **oedd**   **yna** **un** **wagen**   **arall**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *one.NUM* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM* *other.ADJ*
   neu **rywbeth**   **un**^{S} **coche**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
   or.CONJ *something.N.M.SG+SM* *one.DET.INDEF.M.SG* *car.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*
   .

   there was one other wagon or something, a coach in the . . .

(369) **FRO:** **dw**   **i** **ddim** **yn** **gwybod** **be**
   %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*
   ddigwyddodd **efo** **hynny** **uh** **yn** **garej** **de**^{S}
   happen.V.3S.PAST+SM *with.PREP* *that.PRON.SP* *unk* *yn.PRT* *garage.N.M.SG* *of.PREP*
   um **de**^{S} **Evans**^{S} **ahí**^{S} **de**^{S} .
   um.IM *of.PREP* *name* *there.ADV* *of.PREP*

   I don't know what happened with that, er, in a garage of Evans there's . . .

(370) **CAR:** **Elizabeth**$_S^C$.
   %aut *name*

40

(371) **FRO:** **de**^{S} **Elizabeth**^C_S .
%aut *of.PREP* *name*

of Elizabeth

(372) **CAR:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

(373) **FRO:** **lo**^{S} **trajo**^{S} **de**^{S} **Trelew**^C_S .
%aut *him.PRON.OBJ.M.3S* *bring.V.3S.PAST* *of.PREP* *name*

[. . .] she brought it from Trelew

(374) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes yes yes

(375) **FRO:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

oedden **nhw** **wedi** **cael** **trwsio** **gan**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *mend.V.INFIN* *with.PREP*

uh .
unk

but I think they were being fixed by, er . . .

(376) **CAR:** **fuodd** **Abraham**^C_S **wneud** **rywbeth**
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *name* *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

neu **na** ?
or.CONJ *neg.PRT*

was Abraham doing something, or not?

(377) **CAR:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(378) **FRO:** **mm** **na** **dw** **i** **yn** .
%aut *mm.IM* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

mmm, no, I . . .

(379) **FRO:** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no no

(380) **FRO: ond**   **oedd**   **Abraham**$_S^C$ **yn**   **rhoi**
       %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *stative.STAT* *give.V.INFIN*

       lle   **iddyn**   **nhw**   **.**
       where.INT[or]place.N.M.SG *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

       but Abraham gave them a place

(381) **CAR: i**   **gadw**   **fo**   **.**
       %aut   *to.PREP* *keep.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

       to keep it

(382) **FRO: i**   **gadw**   **fo**   **.**
       %aut   *to.PREP* *keep.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

       to keep it

(383) **CAR: ah**$_S^C$ **.**
       %aut   *ah.IM*

(384) **FRO: ond**   **um**   **Cedric**$_S^C$ **wedi**   **bod**   **yn**   **wneud**
       %aut   *but.CONJ* *um.IM* *name*   *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

       dipyn   **.**
       little.bit.N.M.SG+SM

       but, um, Cedric's been doing a bit

(385) **CAR: Cedric**$_S^C$ **.**
       %aut   *name*

(386) **CAR: dyna**   **fo**   **Cedric**$_S^C$ **ia**   **.**
       %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *name*   *yes.ADV*

       that's it, Cedric, yes

(387) **FRO: ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(388) **CAR: ia**   **ia**   **claro**^{S} **.**
       %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *of_course.E*

       yes yes of course

(389) **CAR: ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(390) **FRO:** achos   wel   wnaeth   Cedric$_S^C$ trwsio   un
     %aut   *cause.N.M.SG*   *well.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *mend.V.INFIN*   *one.NUM*

     o   un
     he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *one.NUM*

     o   yr   ruedas^S .
     he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *that.PRON.REL*   *wheel.N.F.PL[or]roll.V.2S.PRES*

     because Cedric fixed one of the wheels

(391) **CAR:** [-spa]   claro   .
     %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

     of course

(392) **CAR:** [-spa]   sí   sí   sí   sí   sí   .
     %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

     yes yes yes yes yes

(393) **FRO:** ond   dw   i   dw   i
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

     jyst   yn   cofio   pan   oedd   o
     just.ADV   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     yn   cyrraedd   .
     stative.STAT   *arrive.V.INFIN*

     but I just remember when it was arriving

(394) **CAR:** [-spa]   claro   .
     %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

     of course

(395) **FRO:** a   maen   nhw   lawr   a
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *floor.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

     mynd   â   nhw   fewn   i   yr   i
     go.V.INFIN   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *in.PREP+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*

     yr   uh   .
     the.DET.DEF   *unk*

     and they're down and taking them into the, er . . .

(396) **CAR:** dyna   fo   claro^S .
     %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *of_course.E*

     that's it, of course

(397) **FRO:** ond   dw   i   ddim   yn   siŵr
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

     os   maen   nhw   yn   dal   yno
     if.CONJ   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *there.ADV*

     neu   maen   nhw   wedi   mynd   lawr
     or.CONJ   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

     i   galpón^S .
     to.PREP   *unk*

     but I'm not sure whether they're still there or they've gone down to the storehouse

(398) **FRO:** **i** **yr** **y** **rai** **sy** **yn**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP*

y **galpón**[S] **.**
the.DET.DEF *unk*

to the ones that are in the storehouse

(399) **FRO:** **achos** **.**
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(400) **CAR:** **cwbl** **buodd** **yn** **y** **galpón**[S] **.**
%aut *all.ADJ* *be.V.3S.PAST.NSTAN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

everything was in the storehouse

(401) **CAR:** **yn** **y** **muestra**[S]
%aut *yn.PRT* *that.PRON.REL* *sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER[or]show.V.23S.PRES*

agropecuaria[S] **.**
unk

at the farming exhibition

(402) **CAR:** **[-spa]** **no** **?**
%aut *[-spa]* *not.ADV*

right ?

(403) **CAR:** **ydy** **yr** **cwbl** **yna** **rŵan** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *all.ADJ* *there.ADV* *now.ADV*

is everything there now?

(404) **CAR:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **?**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

do you know?

(405) **FRO:** **dw** **i** **ddim** **yn** **credu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

bod **dim_byd** **oedd** **yn** **y** **galpón**[S] **wedi**
be.V.INFIN *anything.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *after.PREP*

cael **ei** **symud** **o** **yna** **eh**[C over S] **.**
have.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *move.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *there.ADV* *eh.IM*

I don't think that anything that was in the storehouse has been moved from there, eh

(406) **CAR:** **ah**[C over S] **.**
%aut *ah.IM*

44

(407) **CAR:** ah$_S^C$ **ddim**   **isio**   **mynd**   .
%aut   *ah.IM*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

ah, no need to go

(408) **FRO:**   .
%aut

(409) **CAR:** **achos**   **oedd**   **lot**   **o**   **yr**   **um**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

        fan   **yna**   **o**   **yr**   **um**   **uh**   **Valdes**$_S^C$ **o**
        place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *unk*   *name*   *of.PREP*

        fan   **hyn**   **o**
        van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

        o   **yr**   **dyffryn**   .
        of.PREP   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

because there were a lot of, um . . . there from, er, Valdes here from the valley

(410) **FRO:** **na**   **na**   .
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no

(411) **CAR:** **wn**   **i**   .
%aut   *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*

I know

(412) **FRO:** **wel**   **efallai**   **fydd**   **o**   **ddim**   .
%aut   *well.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

well, maybe it won't be . . .

(413) **CAR:** **[-spa]**   **apellido**   **ruso**   .
%aut   *[-spa]*   *surname.N.M.SG*   *russian.ADJ.M.SG*

Russian last name

(414) **CAR:** **[-spa]**   **y**   **estaban**   **ahí**   .
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *there.ADV*

and they were there

(415) **CAR:** **wsti**   **wedyn**   **oedden**   **nhw**
%aut   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

        roid   **nhw**   **donar**^{S} **nhw**   **neu**   **na**   **?**
        give.V.0.IMPERF+SM   *they.PRON.3P*   *unk*   *they.PRON.3P*   *or.CONJ*   *neg.PRT*

do you know afterwards were they donating them, or not?

(416) **FRO:** **a**   **wedyn**   **mynd**   **â**   **nhw**   **.**
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

      and then took them

(417) **CAR:** **mynd**   **â**   **nhw**   **sí**^{S} **sí**^{S} **.**
      %aut   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      took them, yes

(418) **FRO:** **i**   **yr**   **uh**   **.**
      %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

      to the, er [...] ...

(419) **CAR:** **[-spa]**   **ahí**   **para**   **una**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *there.ADV*   *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

      there for one

(420) **FRO:** **mae**   **yna**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

      there is

(421) **FRO:** **mae**   **yna**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

      there is [...]

(422) **CAR:** **mae**   **yna**   **sí**^{S} **sí**^{S} **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      there are [...], yes

(423) **FRO:** **.**
      %aut

(424) **CAR:** **a**   **cribin**   **.**
      %aut   *and.CONJ*   *rake.N.F.SG*

      ... and a rake

(425) **CAR:** **a**   **fach**   **dan**   **ni**   **yn**
      %aut   *and.CONJ*   *small.ADJ+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*
      galw   **hi**   **.**
      call.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

      and, a little "hosial", we call it

(426) **FRO: ond   pan   dach   chi   .**
%aut   *but.CONJ   when.CONJ   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P*

but when you …

(427) **FRO: wel   beth   yw   cribin   ?**
%aut   *well.IM   what.INT   be.V.3S.PRES   rake.N.F.SG*

well, what's a rake

(428) **CAR: oedd   yn   hel   y   gwair   .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   collect.V.INFIN   the.DET.DEF   hay.N.M.SG*

that gathered the hay

(429) **FRO: fel   rastrillo^S   .**
%aut   *like.CONJ   rake.N.M.SG*

(430) **CAR: [-spa]   rastrillo   .**
%aut   *[-spa]   rake.N.M.SG*

like a rake

(431) **FRO: sut   dach   chi   yn   deud   .**
%aut   *how.INT   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*
yn   Gymraeg   ?
in.PREP   Welsh.N.F.SG+SM

how do you say it in Welsh?

(432) **CAR: cribin   .**
%aut   *rake.N.F.SG*

[rake]

(433) **FRO: cribin   .**
%aut   *rake.N.F.SG*

(434) **CAR: cribin   .**
%aut   *rake.N.F.SG*

(435) **FRO: dw   i   ddim   yn   nabod**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know_someone.V.INFIN*
y   geiriau   yna   o_gwbl   ia   ?
the.DET.DEF   words.N.M.PL   there.ADV   at_all.ADV   yes.ADV

I don't know those words at all, right?

(436) **CAR:** na .
%aut *neg.PRT*

no

(437) **CAR:** aha$_S^C$.
%aut *aha.IM*

(438) **FRO:** dw i ddim .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't

(439) **CAR:** cribinio ia ?
%aut *rake.V.INFIN* *yes.ADV*

raking, right?

(440) **CAR:** oedden nhw yn torri yr
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*
gwair ac wedyn oedden nhw yn
hay.N.M.SG *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
cribinio fo efo yr cribin yma .
rake.V.INFIN *he.PRON.M.3S* *with.PREP* *the.DET.DEF* *rake.N.F.SG* *here.ADV*

they were cutting the hay and then they were raking with this rake

(441) **FRO:** felly mae yna reaper^E ?
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *reap.SV.INFIN+COMP.AG[or]reaper.N.SG*

so there's a reaper?

(442) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(443) **FRO:** cribin .
%aut *rake.N.F.SG*

a rake

(444) **CAR:** dyna fo .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(445) **FRO:** a wedyn mae yna yn y yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*
y .
the.DET.DEF

and then there's, in the [...] ...

(446) **CAR:** **ah**$_S^C$ **bueno**^{S} **y** **près** **ydy** **hwnnw** .
%aut *ah.IM* *well.E* *the.DET.DEF* *press.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG*

ah, of course [. . .] that's the press

(447) **FRO:** **ia** **près** .
%aut *yes.ADV* *press.N.M.SG*

yes, press

(448) **CAR:** **près** **ydy** **hwnnw** **ia** **ia** .
%aut *press.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

that's a press, yes

(449) **CAR:** **i** **bresio** **yr** **gwair** .
%aut *to.PREP* *press.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *hay.N.M.SG*

for pressing the hay

(450) **CAR:** **dyna** **fo** **ia** **ia** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV* *yes.ADV*

that's it, yes

(451) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(452) **CAR:** **oedden** **nhw** **yn** **hel** **yr**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *collect.V.INFIN* *the.DET.DEF*
gwair **i** **yr** **das** **gynta** .
hay.N.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *pile.N.F.SG+SM* *first.ORD.SPOKEN+SM*

they used to gather the hay for the first stack

(453) **CAR:** **wneud** **tas** **o** **wair** .
%aut *make.V.INFIN+SM* *pile.N.F.SG* *of.PREP* *hay.N.M.SG+SM*

making a haystack

(454) **CAR:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
presio **hi** .
press.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

and then they used to press it

(455) **FRO:** **claro**^{S} **maen** **nhw** **oedden**
%aut *of_course.E* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
nhw **yn** **wneud** **tas** .
they.PRON.3P *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *pile.N.F.SG*

of course, they were making a stack

(456) **CAR:** **ia**   **claro**^{S} **.**
  %aut   *yes.ADV*   *of_course.E*

  yes, of course

(457) **FRO:** **a**   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
  %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

  presio   **i**   **wneud**   **y**   **i**   **wneud**
  press.V.INFIN   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

  be   **?**
  what.INT

  and then they used to press it to make . . . what?

(458) **CAR:** **presio**   **ie**   **ie**   **.**
  %aut   *press.V.INFIN*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

  pressing, yes

(459) **FRO:** **[-spa]**   **fardos**   **.**
  %aut   *[-spa]*   *bundle.N.M.PL*

  bales

(460) **CAR:** **y**   **fardos**^{S} **y**   **peli**   **yma**   **.**
  %aut   *the.DET.DEF*   *bundle.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *balls.N.F.PL*   *here.ADV*

  the bales, these balls

(461) **FRO:** **peli**   **.**
  %aut   *balls.N.F.PL*

  balls

(462) **CAR:** **peli**   **gwair**   **yma**   **ia**   **ia**   **.**
  %aut   *balls.N.F.PL*   *hay.N.M.SG*   *here.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

  these balls of hay

(463) **FRO:** **peli**   **gwair**   **.**
  %aut   *balls.N.F.PL*   *hay.N.M.SG*

  balls of hay

(464) **CAR:** **ia**   **ia**   **.**
  %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

  yes, yes

(465) **CAR:** **ond** **rŵan** **dan** **ni** **yn**
%aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

wneud **o** **yn** **ar** **y** **patsh**
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *on.PREP* *the.DET.DEF* *patch.N.M.SG*

yn .
yn.PRT

but now we do on the patch in [. . .]

(466) **CAR:** **ar** **y** **ar** **y** .
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *the.DET.DEF*

on the . . .

(467) **FRO:** **claro**[S] **achos** **dach** **chi** **yn**
%aut *of_course.E* *cause.N.M.SG* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT*

wneud **hilera**[S] .
make.V.INFIN+SM *unk*

of course, you do a row

(468) **CAR:** **wneud** **yr** **cribinio** **a** **dyna** **fo**
%aut *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *rake.V.INFIN* *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

.

do the raking and that's it

(469) **FRO:** **cribinio** .
%aut *rake.V.INFIN*

raking

(470) **CAR:** **dyna** **fo** **claro**[S] .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *of_course.E*

that's it, of course

(471) **FRO:** **cribinio** **a** **wedyn** **mae** **yn** **mae**
%aut *rake.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES*

yr **uh** .
the.DET.DEF *unk*

raking, and then it's, er . . .

(472) **CAR:** **mae** **yr** **près** **yn** **dod** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *press.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *stative.STAT*

wneud **o** **yn** .
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

the press comes, making it . . .

(473) **FRO:** yn   **dod**   .
%aut   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

comes

(474) **FRO:** **[-spa]** **que**   **te**   **iba**   **a**   **decir**   .
%aut   *[-spa]*   *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *tell.V.INFIN*

what was I going to say to you

(475) **CAR:** **neu**   **yr**   **rollos**^{S} **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *or.CONJ* *the.DET.DEF* *roll.N.M.PL* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

deud   **ia**   **?**
say.V.INFIN.SPOKEN *yes.ADV*

or the round bales, they say, right?

(476) **CAR:** **o**   **yr**   **o**   **fan**   **yna**   **maen**
%aut   *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **codi**   **o**   .
they.PRON.3P *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[. . .] it's from there that they pick them up

(477) **FRO:** **mae**   **bobl**   **fan**
%aut   *be.V.3S.PRES* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn   **yn**   **wneud**   **rollos**^{S} **o_gwmpas**
this.ADJ.DEM.SP *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *roll.N.M.PL* *around.ADV*

fan   **hyn**   **?**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

do people here make round bales around here?

(478) **CAR:** **oes**   **oes**   **oes**   **mae**   **lot**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN*

yn   **wneud**   **rollos**^{S} .
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *roll.N.M.PL*

yes, yes many do make round bales

(479) **CAR:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **wneud**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't do it

(480) **CAR:** **ond**   **mae**   **yna**   **lot**   **o**
%aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP*

bobl   **yn**   **wneud**   **o**   .
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but a lot of people do it

(481) **CAR: a   mwy   bob   tro   .**
%aut   and.CONJ   more.ADJ.COMP   each.PREQ+SM   turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

and more all the time

(482) **CAR: mwy   siŵr   .**
%aut   more.ADJ.COMP   sure.ADJ

more, for sure

(483) **FRO: beth   beth   beth   yw   yr   uh**
%aut   what.INT   what.INT[or]thing.N.M.SG+SM   what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   unk
wahaniaeth   ?
difference.N.M.SG+SM

what's the difference?

(484) **FRO: pam   pam   mae   yn   well   neu**
%aut   why?.ADV   why?.ADV   be.V.3S.PRES   stative.STAT   better.ADJ.COMP+SM   or.CONJ
?

why, is it better, or . . . ?

(485) **CAR: wel   maen   nhw   yn   hel**
%aut   well.IM   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   collect.V.INFIN
o   mwy   hawdd   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   more.ADJ.COMP   easy.ADJ

well, they gather it more easily

(486) **CAR: gallen   ni   ddeud   .**
%aut   be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   say.V.INFIN.SPOKEN+SM

we could say

(487) **CAR: dydyn   nhw   ddim**
%aut   be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM   they.PRON.3P   not.ADV+SM
yn   iwsio   weiar   na   i   glymu
stative.STAT   use.V.INFIN   wire.N.F.SG   neg.PRT   to.PREP   tie.V.INFIN+SM[or]mount.V.INFIN+SM
o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

they don't use wire or [. . .] to tie it up

(488) **FRO: ah$_S^C$ claro^S .**
%aut   ah.IM   of_course.E

ah, of course

(489) **CAR:** maen nhw yn wneud
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

o fel yna .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *like.CONJ* *there.ADV*

they do it like that

(490) **CAR:** ond mae isio herramienta^S sí^S i
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *tool.N.F.SG* *yes.ADV* *to.PREP*

godi o ia .
lift.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yes.ADV*

but you need a tool, right, to pick it up

(491) **FRO:** mae yn mae yn mae yn
%aut *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

fwy .
more.ADJ.COMP+SM

it's more . . .

(492) **CAR:** na maen nhw yn drymach .
%aut *neg.PRT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *heavy.ADJ.COMP+SM*

no, they're heavier

(493) **CAR:** lot yn drymach .
%aut *lot.QUAN* *stative.STAT* *heavy.ADJ.COMP+SM*

much heavier

(494) **FRO:** maen nhw yn drymach .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *heavy.ADJ.COMP+SM*

they're heavier

(495) **FRO:** a mae mae claro^S mae gyda
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *of_course.E* *be.V.3S.PRES* *with.PREP*

yr uh fardos^S maen nhw hawdd i
the.DET.DEF *unk* *bundle.N.M.PL* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *easy.ADJ* *to.PREP*

sí^S .
himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV

and, of course, with the [square] bales they're easy to . . . yes . . .

(496) **CAR:** yndy yndy yndy claro^S .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *of_course.E*

[. . .] yes, yes, of course

(497) **CAR:** hawdd i godi .
%aut *easy.ADJ* *to.PREP* *lift.V.INFIN+SM*

[. . .] easy to pick up

(498) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
    %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(499) **FRO:** **fwy** **hawdd** **.**
    %aut   *more.ADJ.COMP+SM*   *easy.ADJ*

easier

(500) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
    %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(501) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
    %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(502) **FRO:** **[-spa]** **claro** **.**
    %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(503) **FRO:** **a** **beth** **beth** **sydd** **efo**
    %aut   *and.CONJ*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*

chi **fan** **hyn** **yn** **y**
you.PRON.2P   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

fferm **?**
farm.N.F.SG

and what have you got here on the farm?

(504) **CAR:** **uh** **.**
    %aut   *unk*

(505) **CAR:** **wel** **dan** **ni** **yn** **magu**
    %aut   *well.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *rear.V.INFIN*

dipyn **bach** **o** **wartheg** **a** **defaid**
little.bit.N.M.SG+SM   *small.ADJ*   *of.PREP*   *cattle.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *sheep.N.F.PL*

a **hau** **dipyn** **bach**
and.CONJ   *sow.V.INFIN*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*

o **plannu** **dipyn** **bach**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *plant.V.INFIN*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*

o **datws** **a** **hel** **a** **hel**
of.PREP   *potatoes.N.F.PL+SM*   *and.CONJ*   *collect.V.INFIN*   *and.CONJ*   *collect.V.INFIN*

gwair **.**
hay.N.M.SG

well, we're raising a few cattle and sheep and sowing a little . . . planting just a few potatoes, and gathering hay

(506) **FRO:** hel   gwair   .
%aut   *collect.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*

gathering hay

(507) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(508) **FRO:** a   dach   chi   yn   wneud
%aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*
fardos[S]   ?
bundle.N.M.PL

and you make bales?

(509) **CAR:** yndw   yndw   fardos[S]   dw
%aut   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *bundle.N.M.PL*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
i   **yn**   **wneud**   .
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

yes, bales I make

(510) **CAR:** peli   dw   i   yn   wneud   .
%aut   *balls.N.F.PL*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

I make balls

(511) **CAR:** ia   gwneud   y   peli   ia   .
%aut   *yes.ADV*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *balls.N.F.PL*   *yes.ADV*

yes, making the balls, yes

(512) **FRO:** .
%aut

(513) **CAR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(514) **FRO:** a   mae   gyda   chi   yr   uh   y
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*
près   ?
press.N.M.SG

and you've got the press?

(515) **CAR:** près   oes   oes   oes   .
%aut   *press.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

a press [. . .], yes yes

(516) **FRO:** mae   gennych   chi   yr   holl   uh
        %aut   *be.V.3S.PRES*   *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *the.DET.DEF*   *all.PREQ*   *unk*

        masîns   .
        machine.N.F.SG

        you've got all the [. . .] machines?

(517) **RAQ:**   .
        %aut

(518) **CAR:** [-spa]   claro   .
        %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

        of course

(519) **CAR:** mmhm   .
        %aut   *mmhm.IM*

(520) **CAR:**   .
        %aut

(521) **CAR:** dim_ond   bod   fi   yn   wneud
        %aut   *only.ADV*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

        llai   **bob**   **blwyddyn**   .
        smaller.ADJ.COMP   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*

        except that I make fewer each year

(522) **CAR:**   .
        %aut

(523) **FRO:** pam   ?
        %aut   *why?.ADV*

        why?

(524) **CAR:** wel   achos   mae   bob   blwyddyn   yn
        %aut   *well.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*   *stative.STAT*

        henach   !
        old.ADJ.COMP

        well, because each year is older!

(525) **FRO:** a   dach   chi   yn   teimlo   ?
        %aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*

        and you feel . . . ?

(526) **CAR:** claro^S gwneud llai dw i
%aut *of_course.E* *make.V.INFIN* *smaller.ADJ.COMP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **deud** **.**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN*

of course, doing less, I'm saying

(527) **CAR:** [-spa] no es cierto ?
%aut *[-spa]* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

isn't it true ?

(528) **FRO:** llai o cantidad^S neu ?
%aut *smaller.ADJ.COMP* *of.PREP* *quantity.N.F.SG* *or.CONJ*

less in quantity or . . . ?

(529) **CAR:** [-spa] menos cantidad **.**
%aut *[-spa]* *less.ADV[or]except.PREP* *quantity.N.F.SG*

less quantity

(530) **CAR:** [-spa] claro menos trabajo
%aut *[-spa]* *of_course.E* *less.ADV[or]except.PREP* *work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*

lo **cierto** **.**
the.DET.DEF.NT.SG *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

of course less work true

(531) **FRO:** .
%aut

(532) **CAR:** [-spa] pero uno ya se cansa
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *one.PRON.M.SG* *already.ADV* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *unk*

ya **.**
already.ADV

but one gets tired already

(533) **CAR:** mm **.**
%aut *mm.IM*

(534) **CAR:** [-spa] sí **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(535) **CAR:** corta^S el^S pan^S Catrina^C_S **.**
%aut *cut.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.M.SG* *bread.N.M.SG* *name*

cut the bread Catrina

(536) **CAR:** **[-spa]** **córtale** **pan** **sí** **.**
  %aut *[-spa]* *cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]* *bread.N.M.SG* *yes.ADV*

  cut the bread for him, yes

(537) **OSE:** **.**
  %aut

(538) **CAR:** **[-spa]** **sí** **.**
  %aut *[-spa]* *yes.ADV*

  yes

(539) **FRO:** **am** **faint** **o** **gloch** **fyddech** **chi**
  %aut *for.PREP* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.2P.COND+SM* *you.PRON.2P*

  yn **cael** **te** **?**
  stative.STAT *have.V.INFIN* *be.IM*

  what time will you have tea?

(540) **CAR:** **eh$_S^C$** **?**
  %aut *eh.IM*

(541) **FRO:** **ac** **am** **faint** **o** **yr** **gloch**
  %aut *and.CONJ* *for.PREP* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

  dach **chi** **yn** **arfer** **cael** **te** **?**
  be.V.2P.PRES.SPOKEN *you.PRON.2P* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *have.V.INFIN* *be.IM*

  and what time do you have tea?

(542) **CAR:** **hanner** **awr** **wedi** **pedwar** **.**
  %aut *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *four.NUM.M*

  4:30

(543) **FRO:** **hanner** **wedi** **pedwar** **?**
  %aut *half.N.M.SG* *after.PREP* *four.NUM.M*

  4:30?

(544) **CAR:** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes

(545) **FRO:** **mae** **wedi** **troi** **hanner** **awr** **wedi**
  %aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *turn.V.INFIN* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP*

  pedwar **.**
  four.NUM.M

  it's gone 4:30

(546) **CAR: yndy**   **mae**   **o**   **dros**   **hanner**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *over.PREP+SM*   *half.N.M.SG*

wedi   **pedwar**   **.**
after.PREP   *four.NUM.M*

yes, it's past 4:30

(547) **RAQ: .**
%aut

(548) **CAR: mae**   **hi**   **yn**   **arfer**   **cael**   **te**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *have.V.INFIN*   *be.IM*

pedwar   **pedwar**   **.**
four.NUM.M   *four.NUM.M*

she has her tea at 4 . . . .

(549) **CAR: mae**   **yr**   **te**   **yn**   **rywbeth**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*   *stative.STAT*   *something.N.M.SG+SM*

imposible^S **a**^{S} **dejar**^{S} **.**
impossible.ADJ.M.SG   *to.PREP*   *let.V.INFIN*

tea is an impossible thing to leave

(550) **FRO: claro**^{S} **na**   **wrth_gwrs**   **.**
%aut   *of_course.E*   *neg.PRT*   *of_course.ADV*

yes of course

(551) **RAQ: dach**   **chi**   **yn**   **yfed**   **te**   **?**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *be.IM*

do you drink tea?

(552) **CAR: o**^C_S **yndy**   **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh she does

(553) **FRO: wel**   **dw**   **i**   **yn**   **yfed**   **te**
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *be.IM*

efo   **Gwenan**^C_S **.**
with.PREP   *name*

well, I drink tea with Gwenan

(554) **RAQ: ah**^C_S **?**
%aut   *ah.IM*

(555) **FRO:** dw i yn yfed te efo
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *be.IM* *with.PREP*

Gwenan$_S^C$ **pan** **mae** **hi** **yn** **paratoi** **te**
name *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *prepare.V.INFIN* *be.IM*

yn **y** **pnawn** .
in.PREP *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

I drink tea with Gwenan, when she prepares tea in the afternoon

(556) **RAQ:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(557) **CAR:** dyna fo .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(558) **RAQ:** mm .
%aut *mm.IM*

(559) **FRO:** ond dan ni yn yfed te
%aut *but.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *be.IM*

yn **hwyr** .
stative.STAT *late.ADJ*

but we drink tea late

(560) **FRO:** dim am pedwar o gloch
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *for.PREP* *four.NUM.M* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

y **dyddiau** **yma** .
the.DET.DEF *days.N.M.PL* *here.ADV*

not at 4 these days

(561) **FRO:** felly dan ni yn cael
%aut *so.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

ryw **fath** **o** .
some.PREQ+SM *type.N.M.SG+SM* *of.PREP*

so we have some kind of . . .

(562) **CAR:** de swper .
%aut *be.IM+SM* *supper.N.MF.SG*

. . . dinner tea

(563) **FRO:** te swper .
%aut *be.IM* *supper.N.MF.SG*

. . . dinner tea

61

(564) **CAR:** .
%aut

(565) **FRO: ond   wedyn   dan   ni   yn**
%aut but.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT

cael   swper   eto   !
have.V.INFIN supper.N.MF.SG again.ADV

but then we have dinner again!

(566) **FRO:** .
%aut

(567) **CAR: [-spa]   claro   .**
%aut [-spa]   of_course.E

of course

(568) **FRO: ond   dw   i   yn   yfed   mate^S**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN mate.N.M.SG

fy   hunan   .
my.ADJ.POSS self.PRON.SG

but I drink maté myself

(569) **RAQ: eh^C_S ?**
%aut eh.IM

(570) **FRO: dw   i   yn   yfed   mwy**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN more.ADJ.COMP

o   fate^S mate^S .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk   mate.N.M.SG[or]mate.ADJ.M.SG

I drink more maté

(571) **CAR: [-spa]   fate .**
%aut [-spa]   unk

maté

(572) **CAR: mae   o   yn   yfed   lot   o**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP

fate^S .
unk

he drinks a lot of maté

(573) **RAQ: dach**   **chi**   **yn**   **yfed**   **lot**   **o**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

fate^S **ah**^C_S **.**
unk   *ah.IM*

you drink a lot of maté

(574) **CAR: mm**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *mm.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

mmm, that's it

(575) **FRO: dyna**   **fo**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(576) **FRO: yn**   **y**   **bore**   **dw**   **i**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **cael**   **mate**^{S} **.**
stative.STAT   *have.V.INFIN*   *mate.N.M.SG*

I have maté in the morning

(577) **CAR: aha**^C_S **.**
%aut   *aha.IM*

(578) **FRO: os**   **dach**   **chi**   **yn**   **yfed**
%aut   *if.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*

mate^S **wedyn**   **dydy**   **yr**   **te**   **.**
mate.N.M.SG   *afterwards.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*

if you drink maté, then tea isn't . . .

(579) **CAR: ddim**   **yn**   **beth**   **da**   **?**
%aut   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *good.ADJ*

. . . isn't good?

(580) **FRO: wel**   **dydy**   **te**   **ddim**   **yn**   **mynd**
%aut   *well.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.IM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

efo   **yr**   **mate**^{S} **na**   **?**
with.PREP   *that.PRON.REL*   *mate.N.M.SG[or]mate.ADJ.M.SG*   *neg.PRT*

well, tea doesn't go with maté, does it?

(581) **CAR: [-spa]**   **claro**   **no**   **no**   **no**   **.**
%aut   *[-spa]*   *of_course.E*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

of course, no

(582) **CAR:** **ond** **dw** **i** **yn** **yfed** **mate**^{S}
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *mate.N.M.SG*

yn **y** **bore** .
in.PREP *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

but I drink maté in the morning

(583) **CAR:** **mynd** **allan** **a** **wedyn** **dw** **i**
%aut *go.V.INFIN* *out.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **dod** **nôl** **a** **cymryd** **te** .
stative.STAT *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *and.CONJ* *take.V.INFIN* *be.IM*

go out [. . .] and then I come back and have tea

(584) **FRO:** **ond** **ar_ôl** **bod** **yn** .
%aut *but.CONJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT*

but after being in . . .

(585) **CAR:** **allan** **yn** **bach** **ia** **ia** .
%aut *out.ADV* *stative.STAT* *small.ADJ* *yes.ADV* *yes.ADV*

[. . .] out a little, yes

(586) **CAR:** **claro**^{S} **ia** **ia** **sí**^{S} .
%aut *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

of course, yes

(587) **FRO:** **claro**^{S} **wedyn** **dach** **chi** **ddim**
%aut *of_course.E* *afterwards.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM*

yn **dach** **chi** **ddim** **yn** **teimlo**
yn.PRT *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *feel.V.INFIN*

yr **uh** **y** **mate**^{S} .
the.DET.DEF *unk* *that.PRON.REL* *mate.N.M.SG[or]mate.ADJ.M.SG*

of course, then you don't feel, er, the maté

(588) **CAR:** **[-spa]** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no

(589) **FRO:** **no**^{S} **ond** **mae** **yr** **mate**^{S}
%aut *not.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *mate.N.M.SG[or]mate.ADJ.M.SG*

jyst **i** **ddeffro** .
just.ADV *to.PREP* *waken.V.INFIN+SM*

no, but the maté is just for waking up [..]

(590) **CAR:** **[-spa]** **claro** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E* *of_course.E*

of course

(591) **FRO:** [-spa]   **te**   **ibas**   **con**   **un**
        %aut   *[-spa]*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.2S.IMPERF*   *with.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

        pedacito   **de**   **pan**   .
        bit.N.M.SG.DIM   *of.PREP*   *bread.N.M.SG*

        you were going with a piece of bread

(592) **CAR:** eh$_S^C$?
        %aut   *eh.IM*

(593) **FRO:** [-spa]   **te**   **ibas**   **con**   **un**
        %aut   *[-spa]*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.2S.IMPERF*   *with.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

        pedacito   **de**   **pan**   .
        bit.N.M.SG.DIM   *of.PREP*   *bread.N.M.SG*

        you were going with a piece of bread

(594) **CAR:** **trio**   **bwyta**   **pan**^{S} .
        %aut   *try.V.INFIN*   *eat.V.INFIN*   *bread.N.M.SG*

        trying to eat some bread

(595) **FRO:** ah$_S^C$.
        %aut   *ah.IM*

(596) **CAR:** [-spa]   **pan**   **manteca**   .
        %aut   *[-spa]*   *bread.N.M.SG*   *lard.N.F.SG*

        bread and butter

(597) **FRO:** **bara**   **menyn**   .
        %aut   *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*   *butter.N.M.SG*

        bread and butter

(598) **CAR:** .
        %aut

(599) **RAQ:** **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*

        yes

(600) **CAR:** **corta**^{S} **acá**^{S} **Catrina**$_S^C$.
        %aut   *cut.V.2S.IMPER*   *here.ADV*   *name*

        cut here Catrina

(601) **RAQ:** **eh**$_S^C$ **?**
    %aut   *eh.IM*

(602) **OSE:** **.**
    %aut

(603) **CAR:** **[-spa]** **sí** **corre** **corta** **pan**
    %aut   *[-spa]*   *yes.ADV* *run.V.2S.IMPER[or]run.V.23S.PRES* *witless.ADJ.F.SG* *bread.N.M.SG*

    corta **ahí** **no** **más** **.**
    witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER[or]cut.V.23S.PRES *there.ADV* *not.ADV* *more.ADV*

    yes, hurry, cut the bread, cut just there

(604) **OSE:** **.**
    %aut

(605) **CAR:** **[-spa]** **sí** **la** **manteca** **y** **corta**
    %aut   *[-spa]*   *yes.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *lard.N.F.SG* *and.CONJ* *cut.V.23S.PRES*

    ahí **.**
    there.ADV

    yes [. . .] the butter and cut there

(606) **CAR:** **[-spa]** **para** **ella** **córtalo**
    %aut   *[-spa]*   *stall.V.2S.IMPER* *she.PRON.SUB.F.3S* *cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*

    finito **.**
    finite.ADJ.M.SG

    for her cut it thinly

(607) **OSE:** **.**
    %aut

(608) **CAR:** **eh**$_S^C$ **?**
    %aut   *eh.IM*

(609) **OSE:** **.**
    %aut

(610) **CAR:** [-spa] **sí** **corta** **finita**
    %aut *[-spa]* *yes.ADV* *witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER[or]cut.V.23S.PRES* *finite.ADJ.F.SG*

    no **más** **para** **la** **abuela** **sí** **sí**
    not.ADV *more.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

    sí .
    yes.ADV

    yes just cut thinly for the grandmother yes yes yes

(611) **CAR:** **ah**$_S^C$ **sí**^{S} .
    %aut *ah.IM* *yes.ADV*

    ah yes

(612) **CAR:** **a** **sut** **mae** **Tudur**$_S^C$ **yn** **mynd** **ymlaen**
    %aut *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

    efo **yr** **turismo**^{S} ?
    with.PREP *the.DET.DEF* *tourism.N.M.SG*

    and how is Tudur getting on with the tourism?

(613) **FRO:** **wel** **mae** **Tudur**$_S^C$ **yn** **licio** **yr**
    %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    gwaith **mae** **yn** **debyg** .
    work.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

    well Tudur seems to like working

(614) **CAR:** **gwaith** .
    %aut *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*

    work

(615) **CAR:** **aha**$_S^C$.
    %aut *aha.IM*

(616) **FRO:** **mae** **yn** **licio** **yr** **pethau** .
    %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL*

    he does like the things

(617) **CAR:** [-spa] **sí** **sí** .
    %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes

(618) **FRO:** **ond** **mae** **Tudur**$_S^C$ **yn** **tranquilo**^{S} .
    %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *quiet.ADJ.M.SG*

    but Tudur is relaxed

(619) **CAR:** **[-spa]** **tranquilo** .
   %aut *[-spa]* *quiet.ADJ.M.SG*

   relaxed

(620) **FRO:** **Tudur$_S^C$** **tranquilo^S** .
   %aut *name* *quiet.ADJ.M.SG*

   relaxed Tudur

(621) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
   %aut *[-spa]* *of_course.E*

   of course

(622) **FRO:** **[-spa]** **no** **se** **ponen** **nervioso** .
   %aut *[-spa]* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *put.V.23P.PRES* *nervous.ADJ.M.SG*

   they don't get nervous

(623) **CAR:** **[-spa]** **no** **se** **ponen** **nervioso** .
   %aut *[-spa]* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *put.V.23P.PRES* *nervous.ADJ.M.SG*

   they don't get nervous

(624) **CAR:** **[-spa]** **eso** **es** **muy** **bueno** .
   %aut *[-spa]* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *well.E*

   that's really good

(625) **FRO:** **[-spa]** **claro** .
   %aut *[-spa]* *of_course.E*

   of course

(626) **CAR:** .
   %aut

(627) **FRO:** **[-spa]** **sí** .
   %aut *[-spa]* *yes.ADV*

(628) **FRO:** **[-spa]** **porque** **si** **no** .
   %aut *[-spa]* *because.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV*

   because if not . . .

(629) **CAR:** .
   %aut

(630) **FRO:** [-spa] **pero** **es** **complicado**
%aut [-spa] *but.CONJ* *be.V.23S.PRES* *complicate.V.M.SG.PASTPART*
cierto **.**
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

but it's complicated, true

(631) **FRO:** [-spa] **uno** **está** **ahí** **de** **todo**
%aut [-spa] *one.PRON.M.SG* *be.V.23S.PRES* *there.ADV* *of.PREP* *all.ADJ.M.SG*
lado **.**
side.N.M.SG

(632) **CAR:** [-spa] **claro** **.**
%aut [-spa] *of_course.E*

of course

(633) **FRO:** [-spa] **qué** **fea** **no** **.**
%aut [-spa] *what.INT* *ugly.ADJ.F.SG* *not.ADV*

how ugly, right ?

(634) **CAR:** [-spa] **sí** **sí** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(635) **FRO:** **no**^{S} **no**^{S} **pero**^{S} **Tudur**^C_S **.**
%aut *not.ADV* *not.ADV* *but.CONJ* *name*

no no but Tudur . . .

(636) **FRO:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i** **.**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

they're going to . . .

(637) **FRO:** **efallai** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *perhaps.CONJ* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
siŵr **os** **dach** **chi** **yn** **cofio** **.**
sure.ADJ *if.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

perhaps, no I'm not sure whether you remember . . .

(638) **FRO:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
trwsio **yr** **uh** **ffrynt** **y** **twnnel** **.**
mend.V.INFIN *the.DET.DEF* *unk* *front.N.M.SG* *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG*

they're going to fix the front of the tunnel

(639) **RAQ:** .
%aut

(640) **RAQ:** ?
%aut

(641) **OSE:** .
%aut

(642) **CAR:** ah$_S^C$ mae   ah$_S^C$ oeddwn   i   yn   gweld
%aut *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *ah.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

     bod   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **wneud**
     be.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

     rywbeth   .
     something.N.M.SG+SM

     ah . . . I saw that they were busy doing something

(643) **FRO:** maen   nhw   wedi   dechrau   wneud
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

     los^S   .
     the.DET.DEF.M.PL

     they've started to do the . . .

(644) **CAR:** aha$_S^C$.
%aut *aha.IM*

(645) **FRO:** sé^S como^S se^S dice^S pero^S
%aut *be.V.2S.IMPER*   *like.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*   *but.CONJ*

     moldura^S   **diría^S**   **yo^S**   **efo**   **simént**   .
     unk   *tell.V.3S.COND[or]tell.V.1S.COND*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *with.PREP*   *cement.N.M.SG*

     I know how you say it but moulding I would say, with concrete

(646) **CAR:** [-spa]   sí   sí   .
%aut *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

     yes yes

(647) **CAR:** [-spa]   claro   .
%aut *[-spa]*   *of_course.E*

     of course

(648) **CAR:** [-spa] **dónde** **bajan** **?**
%aut [-spa] *where.INT* *lower.V.23P.PRES*

where do they go down ?

(649) **RAQ:** .
%aut

(650) **CAR:** **ah**$_S^C$ **bueno**^{S} .
%aut *ah.IM* *well.E*

ah well

(651) **CAR:** .
%aut

(652) **CAR:** [-spa] **sí** .
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(653) **FRO:** **eh**$_S^C$ **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn**
%aut *eh.IM* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
mynd **i** **wneud** **el**^{S} **cartel**^{S} .
go.V.INFIN *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF.M.SG* *sign.N.M.SG*

eh, and then they're going to do the poster

(654) **CAR:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

(655) **FRO:** [-spa] **que** **había** **arriba**
%aut [-spa] *that.CONJ* *have.V.13S.IMPERF* *up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER*
.

there was some up top

(656) **CAR:** **claro**^{S} **oedd** **yna** **gartel**^{S} **yna** .
%aut *of_course.E* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk* *there.ADV*

of course, there was a poster there

(657) **FRO:** **uh** **yn** **deud** **blwyddyn** .
%aut *unk* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *year.N.F.SG*

er, saying, a year

71

(658) **CAR:** blwyddyn ah$_S^C$ sí^S .
%aut *year.N.F.SG* *ah.IM* *yes.ADV*

a year, ah yes

(659) **FRO:** oedden nhw wedi adeiladu yn
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *build.V.INFIN* *in.PREP*

y y twnnel .
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG*

thay had built in the tunnel

(660) **CAR:** [-spa] sí sí sí sí .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(661) **FRO:** ond dydy yr pobl ddim
%aut *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG* *not.ADV+SM*

yn cofio beth oedd yn uh oedd
stative.STAT *remember.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *unk* *be.V.3S.IMPERF*

yn y .
in.PREP *the.DET.DEF*

but people don't remember what was in the . . .

(662) **FRO:** a does dim ffoto$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *unk*

and there's no photo

(663) **CAR:** ah^S no^S hay^S ffotos$_S^C$.
%aut *ah.IM* *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *unk*

ah [. . .] there aren't any photos

(664) **FRO:** ond maen nhw yn mynd i
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

wneud .
make.V.INFIN+SM

but they're going to do it

(665) **CAR:** [-spa] sí .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(666) **FRO:** yr y flwyddyn yn wneud .
%aut *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

the year doing it

(667) **CAR:** [-spa] **claro** .
     %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

    of course

(668) **FRO:** **el**^{S} **ferrocarril**^{S} **central**^{S} **Chubut**^C_S **Gaiman**^C_S .
     %aut   *the.DET.DEF.M.SG*   *railway.N.M.SG*   *centre.ADJ.M.SG*   *name*   *name*

(669) **CAR:** **Gaiman**^C_S **claro**^{S} .
     %aut   *name*   *of_course.E*

    Gaiman, of course

(670) **FRO:** **y**^{S} **Alonso_Prys**^C_S **lo**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
     %aut   *and.CONJ*   *name*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

    eso^S **eso**^{S} **lo**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
    that.PRON.DEM.NT.SG   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*

    hacer^S **Alonso_Prys**^C_S .
    do.V.INFIN   *name*

    and Alonso Prys is going to do that, Alonso Prys is going to do that

(671) **CAR:** **ah**^C_S **sí**^{S} .
     %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

    ah yes

(672) **CAR:** [-spa] **sí**   **sí**   **sí**   **sí**   .
     %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(673) **FRO:** **fo**   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**
     %aut   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

    wneud   **o**   .
    make.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    it's him that's going to do it

(674) **CAR:** [-spa] **claro** .
     %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

    of course

(675) **RAQ:** ?
     %aut

(676) **CAR:** **mae** **yr** **twnnel** **y** **tu** **mewn**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG* *the.DET.DEF* *side.N.M.SG* *in.PREP*

rŵan **ydy** **o** **yn** **iawn** **?**
now.ADV *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *OK.ADV*

there's the inside tunnel, now is it all right?

(677) **OSE:** **.**
%aut

(678) **RAQ:** **[-spa]** **sí** **?**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes?

(679) **FRO:** **ydy** **dw** **i** **yn** **deall**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

mae **o** **yn** **iawn** **.**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, I believe it's fine

(680) **OSE:** **.**
%aut

(681) **CAR:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(682) **FRO:** **oedd** **yna** **dŵr** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *water.N.M.SG*

there was water

(683) **CAR:** **dŵr** **yn** **.**
%aut *water.N.M.SG* *yn.PRT*

water [. . .]

(684) **FRO:** **ond** **nid** **ochr** **arall** **yr** **ochr** **yma**
%aut *but.CONJ* *(it.is).not.ADV* *side.N.F.SG* *other.ADJ* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *here.ADV*
.

but not on the other side, this side

(685) **OSE:** **.**
%aut

(686) **FRO:** **oedd**   **yna**   **ddŵr**   **yn**   **dod**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *water.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

fewn   **o**   **yr**   .
in.PREP+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

there was water coming in from the . . .

(687) **OSE:** .
%aut

(688) **FRO:** **wel**   **o**   **yr**   **uh**   **go**   **brin**   **uh**   .
%aut   *well.IM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *rather.ADV*   *scarce.ADJ+SM*   *unk*

well, from the . . . hardly, er . . .

(689) **CAR:** **[-spa]**   **claro**   .
%aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(690) **FRO:** **mae**   **yn**   **debyg**   **oedd**   **yna**   **pobl**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *people.N.F.SG*

wedi   **plannu**   **coed**   .
after.PREP   *plant.V.INFIN*   *trees.N.M.SG*

probably people had planted some trees

(691) **CAR:** **coed**   .
%aut   *trees.N.M.SG*

some trees

(692) **CAR:** **dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(693) **FRO:** **a**   **maen**   **nhw**   **yn**   **dyfrio**   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *water.V.INFIN*

and they're watering

(694) **CAR:** **dyfrio**   **fo**   .
%aut   *water.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

watering it

(695) **FRO:** **a**   **mae**   **oedd**   **o**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

rhedeg   **i_lawr**   .
run.V.INFIN   *down.ADV*

and it was running down

(696) **CAR:** [-spa] **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(697) **FRO:** **ac** **ar_ôl** **uh** **i** **nhw** **ddeud**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *unk* *to.PREP* *they.PRON.3P* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

mae **yn** **debyg** **bod** **bod** **nhw**
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn **mynd** **i** **stopio** **nawr** .
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *stop.V.INFIN* *now.ADV*

and after they said, they're probably going to stop now

(698) **CAR:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

(699) **FRO:** **felly** **oedd** **yna** **mwy** **uh** **oedd**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *more.ADJ.COMP* *unk* *be.V.3S.IMPERF*

yna **fel** **no**^{S} **salitre**^{S} **pero**^{S} **algo**^{S} **así**^{S} .
there.ADV *like.CONJ* *not.ADV* *unk* *but.CONJ* *something.PRON.M.SG* *thus.ADV*

so there was more, er, there was, like

(700) **CAR:** [-spa] **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(701) **FRO:** **eh**$_S^C$ **mae** **hynny** **wedi** **sychu** **dw**
%aut *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *after.PREP* *dry.V.INFIN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **credu** **do** .
I.PRON.1S *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *yes.ADV.PAST*

eh, that's dried out I think, right

(702) **CAR:** **ah**$_S^C$ **wel** **wedi** **sychu** **rŵan** .
%aut *ah.IM* *well.IM* *after.PREP* *dry.V.INFIN* *now.ADV*

ah well, dried out now

(703) **FRO:** **wedi** **sychu** .
%aut *after.PREP* *dry.V.INFIN*

dried out

(704) **CAR:** **ah**$_S^C$ **rŵan** .
%aut *ah.IM* *now.ADV*

ah, now

(705) **FRO:** **ond**   **dim**   **wedi**   **torri**   .
%aut   *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *after.PREP*   *break.V.INFIN*

but not broken

(706) **CAR:** **aha$_S^C$**   .
%aut   *aha.IM*

(707) **FRO:** **o**   **yr**   **blaen**   **wedi**   **torri**
%aut   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *after.PREP*   *break.V.INFIN*

rywbeth   **a**   **fuon**   **nhw**   **yn**
something.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

trwsio   .
mend.V.INFIN

before something was broken, and they fixed it

(708) **CAR:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(709) **FRO:** **ond**   **adeg**   **uh**   **Alberto$_S^C$**   **oedd**   **hyn**   .
%aut   *but.CONJ*   *time.N.F.SG*   *unk*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.SP*

but that was in Alberto's time

(710) **CAR:** **claro^S**   **Alberto$_S^C$**   **ia**   **ia**   .
%aut   *of_course.E*   *name*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

of course, Alberto, yes

(711) **FRO:** **[-spa]**   **sí**   **sí**   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(712) **FRO:** **neu**   **mwy**   **pan**   **oedd**   **y**   **pan**
%aut   *or.CONJ*   *more.ADJ.COMP*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *when.CONJ*

oedd   **yna**   **rai**   **darnau**   **wedi**   **syrthio**
be.V.3S.IMPERF   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *pieces.N.M.PL*   *after.PREP*   *fall.V.INFIN*

mae   **yn**   **debyg**   .
be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

[. . .] or more, when there were some pieces fallen down probably

(713) **CAR:** **ah$_S^C$**   **oedd**   **yna**   **ddarnau**   **aha$_S^C$**   .
%aut   *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *pieces.N.M.PL+SM*   *aha.IM*

ah, there were pieces, aha

(714) **FRO:** **dw** i **ddim** **ond** **dw**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **ddim** **yn** **.**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *yn.PRT*

but I don't . . .

(715) **FRO:** **ond** **nawr** **dw** **i** **yn**
%aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

deall **.**
understand.V.INFIN

but now I understand . . .

(716) **FRO:** **ond** **be** **wnaeth** **wnaethon** **nhw**
%aut *but.CONJ* *what.INT* *do.V.3S.PAST+SM* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

wneud **cau** **.**
make.V.INFIN+SM *close.V.INFIN*

but what they did, to close . . .

(717) **FRO:** **dydy** **yr** **dydy** **yr**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *that.PRON.REL* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF*

ceir **ddim** **yn** **gallu** **mynd** **drwy**
cars.N.M.PL *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *through.PREP+SM*

yr **.**
the.DET.DEF

the cars can't go through the . . .

(718) **CAR:** **mynd** **drwy** **yr** **.**
%aut *go.V.INFIN* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF*

go through the . . .

(719) **FRO:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(720) **CAR:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.IM*

(721) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(722) **CAR:** **claro**^S **mi** **wnaeson** **nhw** **blannu**
%aut *of_course.E* *aff.PRT* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *plant.V.INFIN+SM*

ryw **goed** **ar** **y** **top** **lo**^S
some.PREQ+SM *trees.N.M.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *top.N.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG*

cierto^S .
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

of course, they planted some trees at the top, for sure

(723) **FRO:** **dyna** **pryd** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *that_is.ADV* *when.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

dyfrio **reit** **ar** **ben** **y** .
water.V.INFIN *quite.ADV* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

that's when they were watering right above the . . .

(724) **CAR:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

(725) **CAR:** **oedd** **y** **dŵr** **yn** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *yn.PRT*

the water was . . .

(726) **CAR:** **y** **twnnel** .
%aut *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG*

. . . the tunnel

(727) **FRO:** **y** **twnnel** .
%aut *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG*

. . . the tunnel

(728) **CAR:** **a** **mi** **ddoth** **ddechreuodd** **y**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *begin.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF*

dŵr **ddod** **lawr** .
water.N.M.SG *come.V.INFIN+SM* *floor.N.M.SG+SM*

and the water started to come down

(729) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(730) **FRO:** **a** **ddaru** **rai** **darnau**
%aut *and.CONJ* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *some.PREQ+SM* *pieces.N.M.PL*

syrthio .
fall.V.INFIN

and some pieces fell down

(731) **CAR:** [-spa] **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
      %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes

(732) **CAR:** **ia** **.**
      %aut *yes.ADV*

      yes

(733) **FRO:** **felly** **maen** **nhw** **yn** **roi**
      %aut *so.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *give.V.INFIN+SM*

      simént **ar** **y** **ar** **y** **moldura**^{S} **neu**
      cement.N.M.SG *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *or.CONJ*

      beth **bynnag** **.**
      what.INT *-ever.ADJ*

      so they're putting concrete on the moulding or whatever

(734) **CAR:** [-spa] **sí** **sí** **sí** **.**
      %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes

(735) **FRO:** **maen** **nhw** **yn** **llenwi** **yr**
      %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *fill.V.INFIN* *that.PRON.REL*

      juntas^S **?**
      joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL

      they're filling the joints

(736) **CAR:** **aha**^C_S **.**
      %aut *aha.IM*

(737) **FRO:** **a** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i**
      %aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

      wneud **rywbeth** **ar** **yr** **ochr** **gyda**
      make.V.INFIN+SM *something.N.M.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *with.PREP*

      yr **tir** **.**
      the.DET.DEF *land.N.M.SG*

      and they're going to do something on the side with the land

(738) **CAR:** [-spa] **claro** **.**
      %aut *[-spa]* *of_course.E*

      of course

(739) **CAR:** [-spa] **claro** **.**
      %aut *[-spa]* *of_course.E*

      of course

(740) **FRO: ond   dydyn   nhw**
     %aut   but.CONJ   be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM   they.PRON.3P

          ddim   isio   yr   ceir   mynd   mewn   eto
     not.ADV+SM   want.N.M.SG the.DET.DEF cars.N.M.PL go.V.INFIN in.PREP again.ADV

          dim   mwy   .
     not.ADV   more.ADJ.COMP

     but they don't want the cars to go in yet . . . any more

(741) **CAR: pasio   .**
     %aut   pass.V.INFIN

     to pass

(742) **FRO: na   .**
     %aut   neg.PRT

     no

(743) **CAR: [-spa]   claro   .**
     %aut   [-spa]   of_course.E

     of course

(744) **FRO: y   syniad   ydy   o   wneud**
     %aut   the.DET.DEF idea.N.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM

          rywbeth   tu_fewn   ia   .
     something.N.M.SG+SM inside.ADV yes.ADV

     the idea is to do something inside, yeah

(745) **CAR: [-spa]   claro   sí   sí   sí   .**
     %aut   [-spa]   of_course.E yes.ADV yes.ADV yes.ADV

     of course, yes

(746) **FRO: rhoi   fotos^{S} a   rywbeth   .**
     %aut   give.V.INFIN photo.N.F.PL and.CONJ something.N.M.SG+SM

     put in some photos and something

(747) **FRO: ond   mae   hynny   yn   mae   hynny   yn**
     %aut   but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP be.V.3S.PRES that.PRON.SP yn.PRT

     .

     but that's . . .

(748) **CAR: [-spa]   sí   sí   .**
     %aut   [-spa]   yes.ADV yes.ADV

     yes

(749) **FRO:** **achos** **fydd** **rhaid** **cau** **y**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG* *close.V.INFIN* *the.DET.DEF*

lle **wedyn** .
place.N.M.SG *afterwards.ADV*

because the place will have to be closed then

(750) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(751) **FRO:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm not sure

(752) **FRO:** **Tudur**$_S^C$ **isio** **wneud** **rywbeth** .
%aut *name* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

Tudur wants to do something

(753) **FRO:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** .
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

but I'm not sure

(754) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(755) **CAR:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(756) **FRO:** **mae** **yn** **siŵr** **os** **bydd** **raid**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *if.CONJ* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM*

roi **uh** **una**^{S} .
give.V.INFIN+SM *unk* *a.DET.INDEF.F.SG*

I'm sure if they have to put in , er, a . . .

(757) **CAR:** **[-spa]** **la** **reja** .
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *grille.N.F.SG*

the grille

(758) **FRO:** **[-spa]** **una** **reja** .
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *grille.N.F.SG*

a grille

(759) **CAR:** **[-spa]** **las** **rejas** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.PL* *grille.N.F.PL* *yes.ADV* *yes.ADV*

the grilles yes yes

(760) **FRO:** **[-spa]** **en** **.**
%aut *[-spa]* *in.PREP*

in [...]

(761) **CAR:** **[-spa]** **la** **boca** **.**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *mouth.N.F.SG*

the mouth

(762) **CAR:** **[-spa]** **y** **cerrar** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *shut.V.INFIN*

and close [...]

(763) **FRO:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(764) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(765) **FRO:** **bobl** **mynd** **i** **torri** **yn**
%aut *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *break.V.INFIN* *in.PREP*
y **nos** **.**
the.DET.DEF *night.N.F.SG*

[...] people are going to break it at night

(766) **CAR:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(767) **CAR:** **dyna** **be** **sy** **yn** **digwydd** **.**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

that's what happens

(768) **FRO:** **ond** **mae** **yn** **mynd** **i** **edrych** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *look.V.INFIN* *yn.PRT*
fel **newydd** **uh** **.**
like.CONJ *new.ADJ* *unk*

but it's going to look like new

83

(769) **CAR:** **[-spa]** **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.E*

of course

(770) **CAR:** **[-spa]** **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(771) **FRO:** **achos** **maen** **nhw** **yn** **nawr** **uh**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *now.ADV* *unk*

 nawr **yn** **roi** **o** **yn** **y**
 now.ADV *stative.STAT* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

 yn **y** **uh** .
 in.PREP *the.DET.DEF* *unk*

because they're now putting it in the, er ...

(772) **CAR:** **wrthi** **wrthi** **yn** **wneud** .
 %aut *to_her.PREP+PRON.F.3S* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

busy doing it

(773) **FRO:** **pobl** **yn** **yn** **wneud** **y** **gwaith**
 %aut *people.N.F.SG* *yn.PRT* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

 cemento^S **a** **uh** **no**^{S} **sé**^{S} **como**^{S} **se**^{S}
 cement.N.M.SG *and.CONJ* *unk* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *like.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

 llama^S **en**^{S} **castellano**^{S} **esta**^{S} **cosa**^{S} **de**^{S} **caño**^{S}
 call.V.23S.PRES *in.PREP* *Spanish.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *thing.N.F.SG* *of.PREP* *unk*
 .

people doing the cement-work, and, er, I don't know what it's called in Castillian, that pipe
thing

(774) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(775) **FRO:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **yo** **sí**
 %aut [-spa] *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S* *yes.ADV*

 lo **puedo** **decir** **en** **inglés** **pero**
 him.PRON.OBJ.M.3S *be_able.V.1S.PRES* *tell.V.INFIN* *in.PREP* *english.N.M.SG* *but.CONJ*

 ni **me** **puedo** **ni** **en** **castellano**
 nor.CONJ *me.PRON.OBL.MF.1S* *be_able.V.1S.PRES* *nor.CONJ* *in.PREP* *Spanish.N.M.SG*

 ahora .
 now.ADV

what do you call it yes I can say it in English but I can't even in Castillian now

(776) **CAR:** aha$_S^C$.
   %aut   *aha.IM*

(777) **FRO:** .
   %aut

(778) **CAR:** **[-spa]**   **sí**   **sí**   .
   %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes

(779) **CAR:** **[-spa]**   **sí**   **sí**   .
   %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes

(780) **CAR:** **[-spa]**   **todos**   **los**   **andamios**   .
   %aut   *[-spa]*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *unk*

   all of the scaffolding

(781) **FRO:** **[-spa]**   **un**   **andamio**   .
   %aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *unk*

   a scaffold

(782) **CAR:** **[-spa]**   **un**   **andamio**   **sí**   **sí**   .
   %aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *unk*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   a scaffold, yes yes

(783) **FRO:** **ia**   **oedd**   **yna**   **rywun**   **i_fyny**   **y**
   %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *someone.N.M.SG+SM*   *up.ADV*   *the.DET.DEF*
   andamio^S .
   unk

   yes, there was someone up on the scaffolding

(784) **CAR:** **[-spa]**   **claro**   .
   %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

   of course

(785) **FRO:** **ie**   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(786) **CAR:** [-spa] un   andamio   sí   sí   .
%aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *unk*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

a scaffolding yes yes

(787) **FRO:** **y**[S]   **alto**[S]   **eh**$_S^C$?
%aut   *and.CONJ*   *high.ADV[or]high.ADJ.M.SG*   *eh.IM*

and high, eh ?

(788) **CAR:** [-spa] y   alto   sí   sí   sí   sí
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *high.ADV[or]high.ADJ.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*
.

and high yes yes yes yes

(789) **FRO:** mae   o   yn   uchel   uh   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *high.ADJ*   *unk*

it's high . . .

(790) **FRO:** achos   .
%aut   *cause.N.M.SG*

because . . .

(791) **CAR:** [-spa] que   grosor   tendrá   la   pared
%aut   *[-spa]*   *that.CONJ*   *thickness.N.M.SG*   *have.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF.F.SG*   *wall.N.F.SG*
el   túnel   ?
the.DET.DEF.M.SG   *tunnel.N.M.SG*

what thickness would the wall have, the tunnel ?

(792) **CAR:** [-spa] sí   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(793) **FRO:** [-spa] no   sé   si   el   ladrillo   .
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *brick.N.M.SG*

I don't know if [. . .] the brick

(794) **CAR:** aha$_S^C$.
%aut   *aha.IM*

(795) **FRO:** [-spa] una   .
%aut   *[-spa]*   *a.DET.INDEF.F.SG*

a . . .

(796) **CAR:** **[-spa]** **porque** **va** **a** **sostener** **va**
%aut *[-spa]* *because.CONJ* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *sustain.V.INFIN* *go.V.23S.PRES*

a **sostener** **.**
to.PREP *sustain.V.INFIN*

because it's going to last, it's going to last

(797) **CAR:** **[-spa]** **hay** **mucha** **roca** **allí** **.**
%aut *[-spa]* *there_is.V.23S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *rock.N.F.SG* *there.ADV*

there's a lot of rock there

(798) **FRO:** **no**[S] **lo**[S] **mismo**[S] **de**[S]
%aut *not.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG* *same.ADJ.M.SG* *of.PREP*

todo[S] **eh**[C][S] **.**
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG *eh.IM*

no [. . .] the same for everything

(799) **CAR:** **aha**[C][S] **.**
%aut *aha.IM*

(800) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(801) **FRO:** **oedd** **Tudur**[C][S] **yn** **deud** **bod**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

nhw **yn** **wneud** **nhw** **yn** **agor** **.**
they.PRON.3P *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *open.V.INFIN*

Tudur was saying that they were opening . . .

(802) **CAR:** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

yes?

(803) **FRO:** **pan** **wnaethon** **nhw** **adeiladu**
%aut *when.CONJ* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *build.V.INFIN*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

. . . when they opened it . . .

(804) **CAR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(805) **FRO:** roi   brics   .
       %aut   *give.V.INFIN+SM*   *bricks.N.M.PL*

put bricks . . .

(806) **CAR:** aha$_S^C$.
       %aut   *aha.IM*

(807) **FRO:** ar   y   .
       %aut   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

on the . . .

(808) **CAR:** [-spa]   sí   sí   .
       %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(809) **FRO:** ar   y   techo^S por^S
       %aut   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *roof.N.M.SG*   *for.PREP*

       parte^S **no**^{S} ?
       part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES   *not.ADV*

on the ceiling partly, right ?

(810) **CAR:** [-spa]   por   parte   sí   sí
       %aut   *[-spa]*   *for.PREP*   *part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES*   *yes.ADV*   *yes.ADV*
       .

partly, yes yes

(811) **FRO:** agor   mwy   wneud   un   arall   .
       %aut   *open.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *make.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *other.ADJ*

open up more, do another one

(812) **CAR:** [-spa]   claro   .
       %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(813) **FRO:** [-spa]   por   eso   hay   como
       %aut   *[-spa]*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *there_is.V.23S.PRES*   *eat.V.1S.PRES[or]like.CONJ*

       sectores   .
       sector.N.M.PL

that's why there's something like sections

(814) **CAR:** [-spa]   sectores   sí   sí   sí   .
       %aut   *[-spa]*   *sector.N.M.PL*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

sections yes yes yes

(815) **FRO: a   wedyn   oedden   nhw   yn**
    %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT

    wneud   el^S uh   .
    make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF.M.SG   unk

    and then they were doing the, er [. . .]

(816) **CAR: ah$_S^C$ sí^S .**
    %aut   ah.IM   yes.ADV

    ah yes

(817) **CAR: aha$_S^C$.**
    %aut   aha.IM

(818) **FRO: wel   yn_ôl   Alberto$_S^C$.**
    %aut   well.IM   back.ADV   name

    well, according to Alberto

(819) **CAR: [-spa]   sí   .**
    %aut   [-spa]   yes.ADV

    yes

(820) **FRO: oedd   Alberto$_S^C$ wedi   deud   bod**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   name   after.PREP   say.V.INFIN.SPOKEN   be.V.INFIN

    nhw   wedi   bod   yn   edrych   .
    they.PRON.3P   after.PREP   be.V.INFIN   stative.STAT   look.V.INFIN

    Alberto had said they had been looking

(821) **CAR: ie   .**
    %aut   yes.ADV

    yes

(822) **CAR: [-spa]   claro   .**
    %aut   [-spa]   of_course.E

    of course

(823) **CAR: aha$_S^C$.**
    %aut   aha.IM

(824) **FRO:** **ond** **dach** **chi** **yn** **cofio**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

      dach **chi** **yn** **cofio** **yr** **uh**
      be.V.2P.PRES.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*

      y **trên** **?**
      the.DET.DEF   *train.N.M.SG*

      but do you remember the train?

(825) **CAR:** **o$_S^C$** **trên** **yndw** **cofio** **yn**
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *train.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *remember.V.INFIN*   *stative.STAT*

      iawn **.**
      OK.ADV

      oh, the train, yes, I remember it well

(826) **FRO:** **ond** **dach** **chi** **ddim** **yn**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

      cofio **beth** **oedd** **uh** **oedd** **ar** **y**
      remember.V.INFIN   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

      ffrynt **cartel^S** **?**
      front.N.M.SG   *sign.N.M.SG*

      but you don't remember what was on the front [. . .] poster?

(827) **CAR:** **na** **.**
    %aut   *neg.PRT*

      no

(828) **CAR:** **na** **.**
    %aut   *neg.PRT*

      no

(829) **CAR:** **cofio** **pasio** **yr** **twnnel**
    %aut   *remember.V.INFIN*   *pass.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *tunnel.N.M.SG*

      do **efo** **yr**
      roof.N.M.SG+SM[or]come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

      trên **do** **?**
      train.N.M.SG   *yes.ADV.PAST*

      remember going past the tunnel with the train, right?

(830) **CAR:** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV*

      yes

(831) **CAR:** **cau** **y** **ffenestri** **lle** **bod** **y**
    %aut   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *windows.N.F.PL*   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

      mwg **yn** **dod** **mewn** **.**
      smoke.N.M.SG   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*

      closing the windows where the smoke was coming in

(832) **FRO:** ah$_S^C$.
　　%aut　*ah.IM*

(833) **CAR:** ffenestri　　　yr　　　　uh　wagen　　　　　　　　　　ia　　　　.
　　%aut　*windows.N.F.PL*　*the.DET.DEF*　*unk*　*empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*　*yes.ADV*

the windows of the wagon, yes

(834) **CAR:** ia　　　dyna　　　fo　　　　　.
　　%aut　*yes.ADV*　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(835) **CAR:** mynd　　　i　　　yr　　　　playa^S　　amser　　　hynny　　　　.
　　%aut　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*beach.N.F.SG*　*time.N.M.SG*　*that.ADJ.DEM.SP*

going to the beach back then

(836) **CAR:** oedden　　　　　　ni　　　yn　　　byw
　　%aut　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*live.V.INFIN*
　　fan　　　　　　　　　　　hyn　　　　　　lawr
　　van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM　*this.ADJ.DEM.SP*　*floor.N.M.SG+SM*
　　fan　　　　　　　　　　　hyn　　　　　　.
　　van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM　*this.ADJ.DEM.SP*

we were living down here

(837) **CAR:** a　　　wedyn　　　mynd　　　yn　　　y　　　　cerbyd
　　%aut　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*　*go.V.INFIN*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*carriage.N.M.SG*
　　i　　　Dolafon$_S^C$　.
　　to.PREP　*name*

and then going in the carriage to Dolavon

(838) **CAR:** a　　　yn　　　y　　　　trên　　　yn　　　mynd　　　i
　　%aut　*and.CONJ*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*train.N.M.SG*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*
　　yr　　　　Playa_Union$_S^C$　.
　　the.DET.DEF　*name*

and on the train going to Playa Union

(839) **FRO:** oeddech　　　chi　　　yn　　　mynd　　　i　　　Ddolafon$_S^C$
　　%aut　*be.V.2P.IMPERF*　*you.PRON.2P*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*name*
　　i　　　ddal　　　　　y　　　　trên　　　　?
　　to.PREP　*continue.V.INFIN+SM*　*the.DET.DEF*　*train.N.M.SG*

were you going to Dolavon to catch the train?

(840) **CAR:** dal　　　　　　trên　　　ia　　　.
　　%aut　*continue.V.2S.IMPER*　*train.N.M.SG*　*yes.ADV*

catch the train, yes

(841) **FRO:** **en**^{S} **Dolafon**$_S^C$ **?**
%aut *in.PREP* *name*

in Dolavon?

(842) **CAR:** **yn** **Dolafon**$_S^C$ **.**
%aut *in.PREP* *name*

in Dolavon

(843) **CAR:** **oedd** **o** **yn** **cychwyn** **am**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *start.V.INFIN* *for.PREP*
ochr **wyth** **o** **yr** **gloch** **y** **bore**
side.N.F.SG *eight.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*
.

it used to start around 8 o clock in the morning

(844) **FRO:** **oedd** **yna** **ddim** **oedd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *be.V.3S.IMPERF*
yna **ddim** **.**
there.ADV *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

there was no ...

(845) **CAR:** **oedd** **yna** **stesion** **yn** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *station.N.F.SG* *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF*

there was a station in xxx, yes

(846) **CAR:** **stesion** **.**
%aut *station.N.F.SG*

[...] station

(847) **FRO:** **ond** **oeddech** **chi** **ddim** **yn** **mynd**
%aut *but.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i **?**
to.PREP

but you didn't used to go to [...] ?

(848) **CAR:** **na** **mae** **yn** **bellach** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *far.ADJ.COMP+SM*

no, it's further

(849) **CAR:** **mae** **o** **yn** **mwy** **mwy**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP* *more.ADJ.COMP*
agos **o** **fan** **hyn** **yndy**
near.ADJ *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES.EMPH*
yndy **.**
be.V.3S.PRES.EMPH

it's nearer from here, yes it is

(850) **FRO:** **bell** **a** **mae** **yn** **well** **i**
%aut *far.ADJ+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP*

fynd **i** **Dolafon**$_S^C$ **?**
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *name*

far away, and it's better to go to Dolavon?

(851) **CAR:** **a** **wedyn** **yn** **fan**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn **yn** **Dolafon**$_S^C$ **amser** **hynny** **oedd**
this.ADJ.DEM.SP *in.PREP* *name* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

yna **le** **i** **uh** **adael** **y**
there.ADV *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *to.PREP* *unk* *leave.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

ceffyl **.**
horse.N.M.SG

and then, here in Dolavon back then there was a place to leave the horse

(852) **CAR:** **bach** **o** **wair** **iddo** **fo** **.**
%aut *small.ADJ* *of.PREP* *hay.N.M.SG+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

a little hay for it

(853) **CAR:** **.**
%aut

(854) **FRO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(855) **CAR:** **[-spa]** **claro** **entonces** **pagabas** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E* *then.ADV* *pay.V.2S.IMPERF*

of course so you would pay

(856) **CAR:** **[-spa]** **dejaba** **el** **caballo** **ahí**
%aut *[-spa]* *let.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *horse.N.M.SG* *there.ADV*

comía **.**
eat.V.13S.IMPERF

I would leave the horse there it would eat

(857) **CAR:** **nosotros**^{S} **volvías**^{S} **el**^{S} **ceffyl**
%aut *we.PRON.SUB.M.1P* *return.V.2S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *horse.N.M.SG*

estaba^S **ahí**^{S} **.**
be.V.13S.IMPERF *there.ADV*

we [. . .] you would come back, the horse would be there

93

(858) **CAR:** .
%aut

(859) **FRO:** [-spa] **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course

(860) **CAR:** [-spa] **ay** **yo** **te** **digo**
%aut *[-spa]* *oh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.1S.PRES*

una **cosa** .
a.DET.INDEF.F.SG *thing.N.F.SG*

I'll tell you something

(861) **CAR:** **cychwyn** **yn** **y** **bore** **yn** **y**
%aut *start.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

cerbyd **i** **Dolafon**$_S^C$.
carriage.N.M.SG *to.PREP* *name*

starting in the morning in the carriage for Dolavon

(862) **CAR:** **mynd** **lawr** **i** **yr** **playa**^{S} .
%aut *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *beach.N.F.SG*

going down to the beach

(863) **CAR:** **dod** **nôl** **yn** **y** **nos** **am**
%aut *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *for.PREP*

tua **naw** **neu** **deg** **yn** **y** **cerbyd** .
towards.PREP *nine.NUM* *or.CONJ* *ten.NUM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *carriage.N.M.SG*

coming back at night, at around 9 or 10 [. . .] in the carriage

(864) **CAR:** **i_lawr** **a** **wedyn** **i** **yr** **fferm** .
%aut *down.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

down, and then to the farm

(865) **CAR:** **a** **rŵan** **efallai** **bod** **y** **bws**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

yn **pasio** **fan** **yna** **dan** **ni**
stative.STAT *pass.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

ddim **yn** **mynd** .
not.ADV+SM *stative.STAT* *go.V.INFIN*

and now maybe the bus passes by there, we don't go

(866) **CAR:** .
%aut

94

(867) **CAR:** [-spa] **había** **no** **sé** **otra** **cosa**
%aut *[-spa]* *have.V.13S.IMPERF* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *other.ADJ.F.SG* *thing.N.F.SG*
.

there was, I don't know, another thing

(868) **CAR:** **dw** **i** **yn** **cofio** **mod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN+NM*
wedi **blino** **yn** **dod** **nôl** **trwy**
after.PREP *tire.V.INFIN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *through.PREP*
yr **dydd** **yn** **y** **playa**[S] **.**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *beach.N.F.SG*

I remember I was tired coming back, all day on the beach

(869) **FRO:** **a** **wedi** **?**
%aut *and.CONJ* *after.PREP*

and [you] were . . . ?

(870) **CAR:** **llosgi** **a** **.**
%aut *burn.V.INFIN* *and.CONJ*

burned and . . .

(871) **FRO:** **llosgi** **dw** **i** **yn** **gwybod** **.**
%aut *burn.V.INFIN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

burned, I know

(872) **CAR:** **blino** **ia** **.**
%aut *tire.V.INFIN* *yes.ADV*

tired, yes

(873) **FRO:** **oeddech** **chi** **yn** **oeddech** **chi** **yn**
%aut *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *yn.PRT* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT*
gallu **nofio** **?**
be_able.V.INFIN *swim.V.INFIN*

could you swim?

(874) **CAR:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(875) **CAR:** **.**
%aut

(876) **FRO:** **ah**$_S^C$.
　　 %aut 　 *ah.IM*

(877) **CAR:** **[-spa]** **no** **no** **no** .
　　 %aut 　 *[-spa]* 　 *not.ADV* 　 *not.ADV* 　 *not.ADV*

　　 no, no

(878) **CAR:** **dim_ond** **mynd** **i_fewn** .
　　 %aut 　 *only.ADV* 　 *go.V.INFIN* 　 *in.PREP*

　　 just to go in . . .

(879) **FRO:** **mynd** **i_fewn** **sí**^{S} ?
　　 %aut 　 *go.V.INFIN* 　 *in.PREP* 　 *himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV*

　　 going in, yes?

(880) **CAR:** **mynd** **fewn** **sí**^{S} .
　　 %aut 　 *go.V.INFIN* 　 *in.PREP+SM* 　 *himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV*

　　 going in, yes

(881) **CAR:** **dŵr** **yn** **cyrraedd** **ffordd** **hyn** .
　　 %aut 　 *water.N.M.SG* 　 *stative.STAT* 　 *arrive.V.INFIN* 　 *road.N.F.SG* 　 *this.ADJ.DEM.SP*

　　 water reaching round here

(882) **CAR:** **dyna** **fo** **ti** **allan** **wedyn** .
　　 %aut 　 *that_is.ADV* 　 *he.PRON.M.3S* 　 *you.PRON.2S* 　 *out.ADV* 　 *afterwards.ADV*

　　 that's it, you're out afterwards

(883) **FRO:** **ond** **dach** **chi** **ond** **dach**
　　 %aut 　 *but.CONJ* 　 *be.V.2P.PRES.SPOKEN* 　 *you.PRON.2P* 　 *but.CONJ* 　 *be.V.2P.PRES.SPOKEN*
　　 chi **wedi** **dach** **chi** **yn** **mynd**
　　 you.PRON.2P 　 *after.PREP* 　 *be.V.2P.PRES.SPOKEN* 　 *you.PRON.2P* 　 *stative.STAT* 　 *go.V.INFIN*
　　 i **yr** **playa**^{S} **nawr** **na** ?
　　 to.PREP 　 *the.DET.DEF* 　 *beach.N.F.SG* 　 *now.ADV* 　 *neg.PRT*

　　 but have you . . . do you go to the beach now, no?

(884) **CAR:** **rŵan** **na** .
　　 %aut 　 *now.ADV* 　 *neg.PRT*

　　 now, no

(885) **CAR:** **dw** **i** **mynd** **ers** **blynyddoedd** **rŵan**
　　 %aut 　 *be.V.1S.PRES.SPOKEN* 　 *I.PRON.1S* 　 *go.V.INFIN* 　 *since.ADJ* 　 *years.N.F.PL* 　 *now.ADV*
　　 eh$_S^C$.
　　 eh.IM

　　 I have[n't] been for years now, eh

96

(886) **CAR: lawer　　　　o　　　blynyddoedd　.**
%aut　*many.QUAN+SM　of.PREP　years.N.F.PL*

many years

(887) **CAR: dw　　　　　　　i　　　ddim　　　yn　　　mynd　　.**
%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT　go.V.INFIN*

I don't go

(888) **FRO: ond　　　mae　　　　　Playa_Union$_S^C$　wedi　　　newid**
%aut　*but.CONJ　be.V.3S.PRES　name　　　　　after.PREP　change.V.INFIN*

dipyn　　　　　　bach　　　.
little.bit.N.M.SG+SM　small.ADJ

but Playa Union has changed a little bit

(889) **CAR: o$_S^C$　　　newid　　　　newid　　　　lot　　　yndy　　　　　　　.**
%aut　*go.N.SG+SM　change.V.INFIN　change.V.INFIN　lot.QUAN　be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, changed a lot, yes

(890) **CAR: ond　　　y　　　playa^S　hyn　　　　　.**
%aut　*but.CONJ　the.DET.DEF　beach.N.F.SG　this.ADJ.DEM.SP*

but this beach [. . .]

(891) **FRO: mae　　　playa^S　mae　　　yn　　　anodd　　　eh$_S^C$**
%aut　*be.V.3S.PRES　beach.N.F.SG　be.V.3S.PRES　stative.STAT　difficult.ADJ　eh.IM*

cael　　　　　.
have.V.INFIN

the beach is . . . it's hard to get . . .

(892) **FRO: mae　　　fel　　　fasai　　　　　　　　fo　　　i_fyny**
%aut　*be.V.3S.PRES　like.CONJ　be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM　he.PRON.M.3S　up.ADV*

trwy　　　yr　　　amser　　　.
through.PREP　the.DET.DEF　time.N.M.SG

it's as though it's in the whole time

(893) **CAR: aha$_S^C$　.**
%aut　*aha.IM*

(894) **CAR: ah$_S^C$　sí^S　　　.**
%aut　*ah.IM　yes.ADV*

ah yes

(895) **CAR:** **ah**$_S^C$.
   %aut *ah.IM*

(896) **CAR:** **achos** **amser** **hynny** **oedd** **o**
   %aut *cause.N.M.SG* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
   oedden   **ni**   **yn** **cyrraedd** **yn** **y**
   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
   bore   **oedd**   **o**   **yn** **fyny** .
   morning.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *up.ADV*

   because back then we used to arrive in the morning and it was in

(897) **CAR:** **ond** **yn** **y**   **pnawn** **oedd**
   %aut *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*
   o   **yn** **mynd** **lawr**   .
   he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

   but in the afternoon it used to go out

(898) **FRO:** **wel** **mae**   **yn** **anodd** **gweld** **y**
   %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF*
   playa^S .
   beach.N.F.SG

   well, it's hard to see the beach . . .

(899) **CAR:** **lawr**   .
   %aut *floor.N.M.SG+SM*

   . . . out

(900) **FRO:** **lawr**   **yn**   **bell**   .
   %aut *floor.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *far.ADJ+SM*

   far out

(901) **CAR:** **ah**$_S^C$.
   %aut *ah.IM*

(902) **FRO:** **mae**   **yn**   **anodd** .
   %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ*

   it's hard

(903) **CAR:** **ah**$_S^C$ **ia**   .
   %aut *ah.IM* *yes.ADV*

   ah yes

(904) **FRO:** mae   wedi   newid   .
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*

it's changed

(905) **CAR:** newid   ia   ia   ia   .
       %aut   *change.V.INFIN*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

changed, yes

(906) **FRO:** felly   mae   mae   raid   fod
       %aut   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN+SM*

       yn   **ofalus**   .
       stative.STAT   *careful.ADJ+SM*

so you have to be careful

(907) **CAR:** oes   oes   claro^S .
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *of_course.E*

yes, of course

(908) **FRO:** achos   mae   fel   llanw   i_fyny   trwy
       %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *fill.V.INFIN*   *up.ADV*   *through.PREP*

       yr   **amser**   .
       the.DET.DEF   *time.N.M.SG*

because it's as thought the tide is in all the time

(909) **CAR:** [-spa]   sí   .
       %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(910) **CAR:** [-spa]   sí   sí   .
       %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(911) **CAR:** [-spa]   claro   .
       %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

of course

(912) **FRO:** mwy   neu   lai   no^S ?
       %aut   *more.ADJ.COMP*   *or.CONJ*   *smaller.ADJ.COMP+SM*   *not.ADV*

more or less, right?

(913) **CAR:** ia   ia   .
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(914) **FRO:** **ond** **nawr** **mae** **lot** **o** **guardavidas**^{S} **ia** **?**
%aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *unk* *yes.ADV*

but now there are a lot of coastguards, right?

(915) **CAR:** **[-spa]** **mucho** **con** **la** **vida**
%aut *[-spa]* *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *life.N.F.SG*
sí **.**
yes.ADV

a lot with life, yes

(916) **FRO:** **[-spa]** **muchos** **.**
%aut *[-spa]* *many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL*

many

(917) **CAR:** **[-spa]** **muchos** **salvavidas** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL* *unk* *yes.ADV*

many lifeguards, yes

(918) **FRO:** **bob** **can** **metr** **mae** **yna**
%aut *each.PREQ+SM* *can.N.M.SG* *metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*
un **grŵp** **.**
one.NUM *group.N.M.SG*

every [. . .] hundred metres there's a group

(919) **CAR:** **[-spa]** **un** **tipo** **de** **eso** **.**
%aut *[-spa]* *one.DET.INDEF.M.SG* *type.N.M.SG* *of.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

one of those types

(920) **CAR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(921) **FRO:** **a** **maen** **nhw** **yn** **gweithio** **eh**$^{C}_{S}$
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *eh.IM*
i **.**
to.PREP

and they're working, right, for [. . .]

(922) **CAR:** **gweithio** **sí**^{S} **sí**^{S} **.**
%aut *work.V.INFIN* *yes.ADV* *yes.ADV*

working, yes

(923) **RAQ:** **dw**   **i**   **yn**   **rhoi**   **nhw**
         %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

                fan   **yna**   **i**   **ni**   **gael**   **wneud**   .
                place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *have.V.INFIN+SM*   *make.V.INFIN+SM*

         I'm putting them there so we can make ...

(924) **CAR:** **ah**$_S^C$.
         %aut   *ah.IM*

(925) **CAR:** **[-spa]** **claro**   .
         %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

         of course

(926) **RAQ:** **te**   ?
         %aut   *be.IM*

         tea [...]?

(927) **FRO:** **es**^{S} **es**^{S} **una**   **es**^{S} **una**^{S}
         %aut   *be.V.23S.PRES*   *be.V.23S.PRES*   *unite.V.2S.IMPER*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*

                tranquilidad^S **que**^{S} **esté**^{S} **el**^{S} **sargento**^{S} .
                peace.N.F.SG   *that.PRON.REL*   *be.V.123S.SUBJ.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *sergeant.N.M*

         it's relaxing to have the sergeant there

(928) **CAR:** **[-spa]** **sí**   **sí**   **sí**   **sí**   **por**
         %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *for.PREP*

                supuesto   .
                supposed.ADJ.M.SG[or]assumption.N.M.SG[or]suppose.V.PASTPART

         yes yes yes yes of course

(929) **FRO:** **[-spa]** **no**   **sabe**   .
         %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *know.V.23S.PRES*

         he doesn't know

(930) **FRO:** **[-spa]** **no**   **se**   **mete**   .
         %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *put.V.23S.PRES*

         he doesn't get involved

(931) **FRO:** **pero**^{S} **mae**   **rywun**   **yn**   **gwybod**   **bod**
         %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

                yna   **mm**   **bod**   **yna**   **help**   .
                there.ADV   *mm.IM*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *help.N.SG*

         but you know that there is help

(932) **CAR:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(933) **CAR:** **[-spa]** **yo** **fui** **mal**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PAST* *poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV*
nadador **.**
unk

I was a bad swimmer

(934) **CAR:** **[-spa]** **nunca** **fui** **buen** **nadador** **nunca** **.**
%aut *[-spa]* *never.ADV* *be.V.1S.PAST* *good.ADJ.M.SG* *unk* *never.ADV*

I was never a good swimmer, never

(935) **CAR:** **[-spa]** **ni** **en** **el** **canal** **.**
%aut *[-spa]* *nor.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *channel.N.M.SG*

not even in the canal

(936) **FRO:** **.**
%aut

(937) **CAR:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes